

Suzana Novak

Angleško-slovenski glosar Sodišča Evropskih skupnosti

English-Slovene Glossary of the Court of Justice of the European Communities

Povzetek

Angleško-slovenski glosar Sodišča Evropskih skupnosti je dvojezični specializirani slovar za tiste, katerih materinščina je slovenski jezik. Namen mojega dela je bil zbrati najpomembnejše in najpogostejše strokovne besede z omenjenega področja in ponuditi zanesljive prevodne ustreznice z nekaj enciklopedičnimi pojasnili za boljše razumevanje področja.

Abstract

English-Slovene Dictionary of the Court of Justice of the European Communities is a bilingual specialised glossary for native speakers of Slovene. My goal was to collect the most important and the most frequent terminology from this subject-field, and to provide reliable translation equivalents together with some encyclopedic information for better understanding.

1. Uvod

Sodišče Evropskih skupnosti je poleg Evropskega parlamenta, Komisije in Sveta ena izmed najpomembnejših ustanov Evropske unije. Njegova naloga je zagotavljati, da države članice Evropske unije spoštujejo, enotno razlagajo in uporabljajo evropsko zakonodajo, ter reševati spore med institucijami Evropske unije in državami članicami.

Angleško-slovenski glosar Sodišča Evropskih skupnosti je specializirani glosar, v katerem je zbrana glavna angleška terminologija iz evropskega prava s slovenskimi ustreznici. Je glosar, ki obravnava s kulturo zaznamovano področje. Njegov temeljni namen je, da zagotavlja pomoč pri prevajanju iz angleškega jezika v slovenskega in skladno s tem tudi pri razumevanju strokovnih besedil s tega področja v angleščini in tvorjenju besedil s tega področja v slovenščini. Namenjen je posameznikom,

katerih materinščina je slovenščina, in sicer strokovnjakom (npr. pravnikom), polstrokovnjakom (npr. študentom, strokovnjakom s sorodnih področij, posameznikom, ki se pogosto ukvarjajo s tem področjem) in poklicnim prevajalcem.

Glede na to, v kakšnem govornem položaju uporabljamo jezik, ločimo jezik za posebne namene in jezik za splošne namene. Vendar pa besedišča ne moremo strogo razdeliti v ti dve množici, saj se nekatere besede uporabljajo v vsakdanjem in v strokovnem jeziku. Tako v slovarju iztočnice niso zgolj termini, temveč tudi izrazi, ki se uporabljajo v obeh govornih položajih, vendar pa sem v slovarju obravnavala samo tiste pomene, ki se uporabljajo v pravo oziroma v evropskem pravu, razen pri orientacijskih iztočnicah.

Za strokovni jezik je značilno, da v njem prevladujejo samostalniki in samostalniške besedne zveze. Tako sem se pri izbiranju iztočnic in podiztočnic omejila na te. Iztočnice in podiz-

točnice so razvrščene po abecednem redu. Slovar zajema 109 slovarskih člankov. Veliko člankov pa ima eno ali več podiztočnic. Skupno število podiztočnic je 146. Skupno število iztočnic in podiztočnic je 255.

Ker slovar zajema terminologijo s kulturo zaznamovanega področja, je bilo včasih težko najti ustreznico za posamezen pojem, ki obstaja samo v evropskem pravu ali pa ni povsem enak pojmu, ki obstaja tudi v slovenskem pravu. Za *registrar of the Court* na primer se uporablja ustreznica *tajnik Sodišča*, čeprav *registrar of the Court* deluje tudi kot generalni sekretar ustanove in ne samo kot tajnik. Pri iskanju ustreznice sem preučila različne prevodne ustreznice, ki jih ponujajo različni viri. Nazadnje sem izbrala tisto, ki bi lahko prešla v standardizirano rabo. Za nekatere pojme je bilo treba ustreznico tudi sestaviti.

Med nastajanjem slovarja se je izkazalo, da viri, s katerimi razpolagamo pri prevajanju, s katerimi si pomagamo pri razumevanju besedil v angleščini in ki so na razpolago za spoznavanje evropskega prava, glede poimenovanj posameznih pojmov niso povsem zanesljivi. Različne prevodne ustreznice, ki jih najdemo v slovarjih in tudi v besedilih s tega področja, so lahko zelo moteč dejavnik za uporabnike slovarjev in tudi pri razumevanju (prevedenih) besedil, saj lahko uporabnik misli, da ustreznice poimenujejo različne pojme v izhodiščni kulturi.

2. Sodišče evropskih skupnosti

Sodišče Evropskih skupnosti (Sodišče) s sedežem v Luksemburgu je bilo ustanovljeno leta 1952 s Pariško pogodbo (Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo). Poleg Evropskega sveta, Komisije in Parlamenta je ena izmed štirih najpomembnejših institucij Evropske unije (EU). Glavna naloga Sodišča je zagotavljati, da se pravo EU (oziroma zakonodaja Skupnosti) razlaga in uporablja enotno v vseh državah članicah. Pristojno je za

reševanje sporov med institucijami EU, državami članicami, pravnimi in fizičnimi osebami iz držav članic. Zakonodaja Skupnosti se neposredno uporablja na sodiščih vseh držav članic EU. V tem smislu je vloga Sodišča in Sodišča prve stopnje sodno varstvo pravnega sistema Skupnosti.

Od leta 1989 je Sodišču pridruženo Sodišče prve stopnje, ki je bilo ustanovljeno z namenom, da razbremeni Sodišče s tem, da prevzame del njegovih nalog, in v skladu s tem, da omogoči Sodišču, da se osredotoči na svojo temeljno nalogo. Glavna naloga Sodišča prve stopnje je odločanje v nekaterih vrstah tožb, zlasti tistih, ki jih vložijo posamezniki predvsem v zvezi s socialnimi pravicami, in v tožbah pravnih oseb v zvezi s konkurenčnim pravom in antidampingom.

Sodišče kot sodna institucija in nadzorni organ EU ima velik vpliv na razvoj zakonodaje Skupnosti. Podeljeni so mu bili številne naloge in pooblastila, s čimer presega svojo običajno pravno vlogo.

Izvajanje nalog, ki jih ima Sodišče, zajema pravno svetovanje in razsojanje. Pravno svetovanje izvaja v obliki zavezujočih mnenj o sporazumih, ki jih EU želi skleniti z državami, ki niso njene članice, ali z mednarodnimi organizacijami. Pri funkciji razsojanja pa obravnava zadeve, ki bi jih v državah članicah obravnavala različna sodišča, to pomeni, da so v Sodišču združene funkcije različnih sodišč.

Sodišče deluje kot ustavno sodišče, kadar obravnava spore med institucijami Skupnosti ali kadar preverja zakonitost zakonodajnih instrumentov; kot upravno sodišče, kadar preverja upravne akte Komisije ali nacionalnih oblasti, ki uporabljajo zakonodajo Skupnosti; kot delovno sodišče ali gospodarsko razsodišče, kadar obravnava svobodo gibanja, socialno varnost in enake možnosti; kot finančno sodišče, kadar obravnava zadeve v zvezi z veljavnostjo in razlago direktiv na področju obdavčenja ali običajnega prava; kot kazensko sodišče, kadar preverja odločitve Komisije o nalaganju kazni; kot civilno sodišče, kadar obravnava odškodninske zahtevke ali razlaga bruseljsko konvencijo o izvrševanju sodb v civilnih in trgovinskih zadevah.

Pravni viri zakonodaje Skupnosti

a) Primarni pravni viri

Primarne pravne vire oziroma primarno zakonodajo sestavljajo ustanovitvene pogodbe (Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Euratom) s svojimi aneksi in protokoli ter z drugimi pravnimi instrumenti, ki jih spreminjajo in dopolnjujejo.

b) Sekundarni pravni viri

Sekundarni pravni viri so pravni akti, ki so jih sprejele institucije Skupnosti pri izvajanju svojih pooblastil, ki so jim bila dodeljena s pogodbami. Sekundarne pravne vire obravnava člen 249 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in ti viri so:

- ♦ uredbe – pravni akti, ki so v celoti zavezujoči in se neposredno uporabljajo v vseh državah članicah;
- ♦ direktive – pravni akti, ki so zavezujoči za isto državo članico, na katero so naslovljeni, in sicer glede cilja, ki ga mora doseči; vendar pa se lahko nacionalni organi sami odločijo glede oblik in metod, ki jih bodo sprejeli, da bodo cilj dosegli;
- ♦ odločbe – pravni akti, ki so v celoti zavezujoči za vse, na katere so naslovljeni;
- ♦ priporočila – nezavezujoči pravni akti;
- ♦ mnenja – nezavezujoči pravni akti.

c) Drugi pravni viri

Med pravnimi viri uvrščamo na tretje mesto mednarodne sporazume po mednarodnem pravu z državami, ki niso članice EU, in z mednarodnimi organizacijami. To so predvsem pogodbe o trgovskem sodelovanju ali o sodelovanju v industriji, tehnologiji in znanosti. Kot četrti pravni viri nastopajo splošna pravna načela (načelo avtonomnosti, neposredne uporabnosti in nadvlade zakonodaje Skupnosti, zagotavljanje osnovnih pravic, načelo proporcionalnosti, varstvo zakonitih pričakovanj, pravica do pravične obravnave in načelo, da so

države članice odgovorne za kršitev zakonodaje Skupnosti). Zadnji vir pa so sporazumi med državami članicami.

Sestava Sodišča

Sodišče sestavlja petindvajset sodnikov in osem generalnih pravobranilcev, ki jih soglasno imenujejo vlade držav članic. Njihov mandat traja šest let, po izteku mandata pa so lahko ponovno imenovani na položaj. Vsako tretje leto se zamenja vsaj polovica sodnikov in generalnih pravobranilcev. Sodniki in generalni pravobranilci so lahko osebe, katerih neodvisnost je nedvomna in ki izpolnjujejo pogoje za imenovanje. To pomeni, da so sodniki in generalni pravobranilci tiste ustrezno usposobljene osebe, ki so bile v državah članicah na najvišjih sodniških položajih, ali ustrezno usposobljeni pravniki. Število sodnikov je odvisno od števila držav članic; skladno s tem načelom sestavlja Sodišče po en sodnik iz vsake države članice.

Generalni pravobranilci pomagajo Sodišču pri izvajanju njegove vloge. Glavna naloga generalnega pravobranilca je, da Sodišču javno predstavi obrazložene sklepne predloge o zadevi, za katero je določen. To je tako imenovano mnenje generalnega pravobranilca. Njegovih nalog ne smemo zamenjati z nalogami tožilcev ali podobnih funkcionarjev. To vlogo namreč opravlja Komisija, varuh interesov Skupnosti. Izmed generalnih pravobranilcev imenuje Sodišče glavnega generalnega pravobranilca, njegov mandat pa traja eno leto.

Sodišče ima predsednika, ki ga izvolijo sodniki izmed sebe z absolutno večino na tajnem glasovanju za dobo treh let; lahko je ponovno izvoljen. Predsednik usmerja delo Sodišča in predseduje na obravnavah in posvetovanjih. Imenuje sodnika poročevalca za posamezno zadevo in tudi generalnega pravobranilca.

Zasedanje Sodišča

Sodišče zaseda na plenarnih sejah oziroma v velikem senatu, v katerem mora biti prisotnih trinajst sodnikov, ali v senatih treh ali pet-

ih (oziroma šestih) sodnikov. Tudi senati imajo predsednike, ki jih imenuje Sodišče. Sodišče zaseda na plenarni seji, kadar država članica ali institucija Skupnosti, ki je stranka v postopku, tako zahteva ali kadar je zadeva zelo kompleksna ali pomembna. Druge zadeve obravnavajo senati. Sodišče pa lahko zaseda tudi na tako imenovani občni seji, ki se je morajo udeležiti vsi sodniki. Na občni seji zaseda ob postopku po katerem od teh členov: 195(2), 213(2), 216 ali 247(7) Pogodbe ES ali 107 d(2), 126(2), 129 ali 160 b(7) Pogodbe ESAE.

Tajništvo in uprava

Tajnika imenuje Sodišče za dobo šestih let. Njegove naloge na Sodišču so podobne nalogam, ki jih ima tajnik na nacionalnem sodišču. Vendar pa, drugače od tajnika na nacionalnem sodišču, deluje tudi kot generalni sekretar institucije. Sodišče, ki je neodvisna in samostojna institucija, zraven tajništva vključuje tudi upravno infrastrukturo, ki zajema obsežno prevajalsko in tolmaško službo, saj se pri delu na Sodišču uporabljajo vsi uradni jeziki Skupnosti.

Pristojnosti

Naloga Sodišča je, da zagotovi spoštovanje prava pri razlagi in uporabi pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnostih ter pri določbah, ki jih določijo pristojne institucije Skupnosti.

Obveznosti in pooblastila Sodišča:

- ♦ spori med državami članicami,
- ♦ spori med EU in državami članicami,
- ♦ spori med institucijami,
- ♦ spori med posamezniki in EU,
- ♦ mnenja o mednarodnih sporazumih.

Najpogostejše oblike tožb oziroma postopkov

1. Neposredne tožbe

a) – Tožba zaradi neizpolnjevanja obveznosti držav članic (členi 226, 227, 228 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Sodišče odloča o tem, ali je država članica izpolnila svoje obveznosti, ki jih določa zako-

nodaja Skupnosti. Vlogo za to obliko postopka lahko vloži Komisija ali katera izmed držav članic. Če Sodišče ugotovi, da država članica ni izpolnila obveznosti, jo mora zadevna država članica takoj izpolniti. Če pa po novem postopku, ki ga sproži Komisija, Sodišče ugotovi, da zadevna država članica ni upoštevala njegove sodbe, ji lahko naloži plačilo pavšalnega zneska ali denarne kazni.

b) – Tožba za razveljavitev akta organa EU (člena 230, 231 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Država članica, Svet, Komisija in v nekaterih okoliščinah Parlament lahko pri Sodišču vložijo vlogo za razveljavitev celotnega akta ali dela akta zakonodaje Skupnosti, če meni, da je ta akt ali njegov del nezakonit. Prav tako lahko posamezniki zaprosijo za razveljavitev pravnih ukrepov, ki jih neposredno in posamično zadevajo. Sodišče lahko tako preveri zakonitost aktov institucij Skupnosti. Če je tožba utemeljena, se izpodbijani ukrep razglasi za ničnega.

c) – Tožba zaradi opustitve ukrepanja (člen 232 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Pogodbe zavezujejo Evropski parlament, Svet in Komisijo, da v določenih okoliščinah sprejemajo določene odločitve. Če tega ne storijo, lahko države članice, druge institucije Skupnosti in pod določenimi pogoji pravne ter fizične osebe pri Sodišču vložijo vlogo za ta postopek, v katerem Sodišče preveri zakonitost opustitve ukrepanja institucije Skupnosti in kaznuje njeno molčečnost ali nedelovanje, če ugotovi opustitev ukrepanja.

d) Odškodninske tožbe

– pri pogodbeni odgovornosti (člen 288(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Ta vrsta odškodninske tožbe se rešuje skladno s pravom, ki se uporablja za zadevno pogodbo.

– pri nepogodbeni odgovornosti (člena 235 in 288(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

V odškodninskih tožbah, ki temeljijo na nepogodbeni odgovornosti, Sodišče odloča o odgovornosti Skupnosti za škodo, ki so jo pov-

zročile njene institucije ali uslužbenci pri opravljanju svojih dolžnosti.

e) Spori med Skupnostjo in njenimi uslužbenci ali delovni spori (člen 235 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

f) Pritožba proti sodbi Sodišča prve stopnje (člen 225(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Pritožba je dovoljena le glede pravnih vprašanj, in sicer na podlagi nepristojnosti Sodišča prve stopnje, kršitve postopka, ki neugodno vpliva na interese pritožnika, ali če Sodišče prve stopnje krši zakonodajo Skupnosti.

2. Postopek za predhodno odločanje (člen 234 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

Da se zagotovi enotna razlaga in uporaba zakonodaje Skupnosti, torej da se prepreči, da si države članice posamezne akte razlagajo po svoje, s čimer bi bila kršena homogenost evropske zakonodaje, so pogodbe vzpostavile sistem predhodnih odločitev, ki ne vzpostavlja hierarhičnega razmerja med Sodiščem in sodišči držav članic, temveč omogoča učinkovito sodelovanje med njimi. Če je nacionalno sodišče v dvomu glede razlage ali uporabe pravnega akta Skupnosti, ki ga uporabljajo države članice EU, potem lahko zaprosi (oziroma v nekaterih primerih mora zaprositi) za predhodno odločitev Sodišča v zvezi z relevantnimi vprašanji, ki jih predloži Sodišču. Postopek za predhodno odločitev je postopek, ki ob zagotavljanju trajnega sodelovanja med nacionalnimi sodišči in Sodiščem jasno prikazuje, da so tudi nacionalna sodišča varuh zakonodaje Skupnosti. Postopek prav tako omogoča državljanom EU, da zaprosijo za pojasnitev posameznega pravila Skupnosti, ki jih zadeva. Čeprav lahko za odločitev zaprosi le nacionalno sodišče, ki je pooblaščen, da presodi, ali je treba v postopek, ki teče pred njim, vključiti Sodišče, lahko v postopku za predhodno odločitev pred Sodiščem sodelujejo vse udeležene stranke.

Na koncu postopka izreče Sodišče predhodno odločitev. To pomeni, da odloči o zakonu oziroma razglasi, kaj je relevanten zakon Skupnosti. Nacionalno sodišče, ki mu je odlo-

čitev namenjena, mora zakon spoštovati skladno z dano razlago Sodišča, brez sprememb ali preobračanja besed. Odločitev je prav tako v pomoč drugim nacionalnim sodiščem, ki se ukvarjajo z zadevo s podobno vsebino, o kateri je torej odločitev že bila izrečena. To pomeni, če sodišče države članice uporablja razlago Sodišča, ki jo je to že sprejelo v podobnem primeru, potem nacionalno sodišče ni zavezano, da za mnenje vpraša Sodišče.

Postopek pred Sodiščem pri neposrednih tožbah

1. stopnja: sprožitev postopka

Tožba se predloži Sodišču v obliki pisne vloge, ki jo odvetnik pošlje tajništvu Sodišča. Ko tajnik Sodišča prejme vlogo, jo vpiše v register Sodišča. Tajnik poskrbi, da se obvestilo o tožbi in navedba tožnikovih zahtev objavita v Uradnem listu Evropskih skupnosti. Nato se za zadevo določita sodnik poročevalec in generalni pravobranilec, čigar naloga je, da skrbno spremlja razvoj postopka oziroma zadeve. Vloga se prav tako vroči nasprotni stranki, ta pa ima mesec dni časa, da vloži odgovor na tožbo. Na ta odgovor lahko tožnik odgovori, na njegov odgovor pa nato še toženi. Vsak ima za odgovor mesec dni časa. Rokov za vložitev teh dokumentov se morajo stranke strogo držati, razen če predsednik Sodišča izjemoma dovoli podaljšanje roka.

2. stopnja: pripravljalne poizvedbe in poročilo za obravnavo

Ko je pisni postopek končan in so predstavljena poročila sodnika poročevalca in mnenja generalnega pravobranilca, se odloči, ali so potrebne pripravljalne poizvedbe in ali bo zadevo obravnaval senat ali celotno sodišče (odvisno od pomembnosti oziroma kompleksnosti zadeve). Potem ko je bil vložen še zadnji sodni spis oziroma ko so opravljene pripravljalne poizvedbe, če so bile, določi predsednik Sodišča datum javne obravnave. V poročilu za obravnavo sodnik poročevalec povzame vsa domnevna dejstva in utemeljitve strank ter stranskih udeleženk, če so. Poročilo predstavi javno v jeziku obravnave.

3. stopnja: javna obravnava in mnenje generalnega pravobranilca

Na tej stopnji postopka se zadeva obravnava javno. Obravnave se udeležijo sodniki in generalni pravobranilec, ki mu je bila zadeva dodeljena. Ti lahko strankam postavijo vprašanja, ki se jim zdijo potrebna in relevantna. Po nekaj tednih generalni pravobranilec javno predstavi svoje mnenje Sodišču. V njem podrobno analizira dejstva in predvsem pravne vidike zadeve ter predlaga rešitev problema. S tem se ustni postopek konča.

4. stopnja: posvetovanje in sodba

Na podlagi osnutka sodbe, ki ga pripravi sodnik poročevalec, se sodniki posvetujejo. Na posvetovanjih ne sodeluje nihče razen njih. Vsak sodnik lahko predlaga spremembe. Ko se sodniki odločijo in strinjajo glede končnega besedila, javno izrečejo sodbo.

Postopek pred Sodiščem pri predhodnem odločanju

Nacionalno sodišče predloži vprašanja v zvezi z veljavnostjo ali razlago določb zakonodaje Skupnosti, navadno v obliki sodne odločbe skladno z nacionalnimi postopkovnimi pravili. Vloge se prevedejo v vse jezike Skupnosti in se nato vročijo strankam v glavnem postopku in tudi državam članicam, Komisiji ter, če je treba, Svetu. Obvestilo, v katerem so navedena imena strank in tenor vprašanja, se nato objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

Stranke, države članice in institucije Skupnosti imajo dva meseca časa, da predložijo svoje pisne pripombe Sodišču. Preostali del postopka je enak kot pri neposrednih tožbah. Vsi, ki so upravičeni, da predložijo pisne pripombe, lahko svoje utemeljitve tudi ustno predstavijo na obravnavi. Potem ko generalni pravobranilec izda svoje mnenje in po posvetovanju sodnikov se »sodba« javno prebere in tajnik Sodišča jo pošlje nacionalnemu sodišču, ki je zaprosilo za predhodno odločitev.

Sodbe

O sodbah odloča Sodišče večinsko. Ločenih odklonilnih mnenj ni. Sodbo morajo pod-

pisati vsi sodniki, ki so sodelovali na posvetovanju. Prebere se vedno javno. Sodbe Sodišča in mnenja generalnega pravobranilca se objavijo v Zbirki odločb Sodišča Evropskih skupnosti in Sodišča prve stopnje v vseh uradnih jezikih Skupnosti.

Sodbe so zavezujoče narave. Ker pa nima jo veljavnega precedensa, načeloma niso neposredno zavezujoče za vse države članice, temveč veljajo samo za stranke v sporu. Seveda je pri tem opaziti odmike, na primer pri sodbi v postopku za razveljavitev akta, kjer je sodba obvezujoča za vse države članice. Enak učinek ima »sodba« v postopku za predhodno odločitev. Vendar pa Sodišče nima kazenskopravne pristojnosti, da bi s sredstvi prisile zagotavljalo izvrševanje sodbe. Neupoštevanje sodbe se lahko kaznuje le z denarno kaznijo.

Proti sodbi Sodišča ni mogoče vložiti pritožbe. Stranke lahko zaprosijo le za ponovno proučitev sodbe, če so bila ugotovljena nova dejstva, ki bi lahko nanjo vplivala, za popravek sodbe, pri čemer se popravijo napake pri pisanju, računanju ali podobno, za revizijo sodbe in razlago sodbe.

Jezik postopka oziroma obravnave

Jezik Sodišča je francoščina. Jezik postopka je lahko kateri koli od uradnih jezikov EU. V katerem jeziku bo potekal postopek, načeloma odloči tožnik. Če ima država članica več uradnih jezikov, tožnik izbere tistega, ki mu najbolj ustreza.

Pravna pomoč

Če stranka ni sposobna v celoti ali deloma poravnati stroškov postopka, lahko zaprosi za pravno pomoč. V prošnji mora navesti vse dokaze, ki potrjujejo njeno nezmožnost. Senat, ki mu pripada sodnik poročevalec, pa odloči, ali bo pravna pomoč odobrena ali ne.

3. Slovar

A

ACTION – tožba

♦ **admissible action** dopustna tožba, **enforcement action** izvršilna tožba, **expedited action** pospešena tožba, **joined actions** [in] **joint action** skupna tožba, **main action** glavna tožba (tožba, ki teče pred sodiščem države članice in v zvezi s katero je to sodišče vložilo zahtevo pri Sodišču za predhodno odločanje), **pending action** tožba, ki teče, viseča tožba, **successful action** uspešna tožba, **well founded action** upravičena/utemeljena tožba

♦ **action devoid of purpose** tožba brez vsebine

♦ **adjudicate on action** odločiti/razsoditi v tožbeni zadevi, **annul an action** razveljaviti/anulirati tožbo, **begin an action** začeti tožbo, **bring an action against sb.** vložiti tožbo proti komu, tožiti koga, **challenge an action** izpodbijati tožbo, **commence an action** začeti tožbo, **dismiss an action** zavreči tožbo, **file an action** vložiti tožbo, **hear and determine (at first instance) an action** obravnavati in odločiti o tožbi (na prvi stopnji), **initiate an action** začeti tožbo, **institute an action** sprožiti/začeti tožbo, **join actions** združiti tožbe, **lodge an action** vložiti tožbo, **take an action to judgment** razsoditi o tožbi, **uphold an action as admissible** odobriti tožbo kot dopustno

♦ **action arises under Article 13** tožba na podlagi člena 13

Direct action – neposredna tožba

Direct actions refer to the "proceedings brought in the Court of Justice against Member States to establish that they have infringed their Community obligations".

Neposredne tožbe so »tožbe, vložene pri Sodišču, proti državam članicam, da se ugotovi, ali so kršile svoje obveznosti v Skupnosti«.

(Brown in Kennedy 1994: 105)

Opomba

Pri Sodišču Evropskih skupnosti poznamo dve vrsti postopkov: neposredne tožbe in zahteve po predhodnem odločanju (→ proceedings → preliminary ruling proceedings), ki jih na Sodišče vložijo sodišče države članice.

Action for annulment – tožba za razveljavitev, ničnostna tožba

The purpose of **actions for annulment** is to have binding legal instrument of the Council, Commission, Parliament or the European Central Bank annulled.

Namen **ničnostne tožbe/tožbe za razveljavitev** je razveljavitev obvezujočega pravnega instrumenta Sveta, Komisije, Parlamenta ali Evropske centralne banke.

(Borchardt 1999: 85)

→ → člena 230, 231 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

action for damage – odškodninska tožba

Citizens and firms – and also Member States – that sustain damage by reason of fault committed by EC staff can file **actions for damages** at the CFI (individuals and firms) or the Court of Justice (Member States).

Državlani in podjetja – in tudi države članice –, ki so pretrpeli škodo zaradi napake, ki jo je storilo osebje ES, lahko pri Sodišču prve stopnje (posamezniki in podjetja) ali pri Sodišču (države članice) vložijo **odškodninsko tožbo**.

(Borchardt 1999: 86)

→ → člena 235, 288 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

action for failure to act – tožba zaradi opustitve ukrepanja

And Article 175, as amended, deals with **actions for inactivity, or the failure to act**, on the part of the European Parliament, the Council, the Commission or the European Central Bank.

Spremenjeni člen 175 je v zvezi s **tožbami zaradi opustitve ukrepanja ali nedelovanja** Evropskega parlamenta, Sveta, Komisije ali Evropske centralne banke.

(Brown in Kennedy 1994: 124)

→ → člen 232 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

action for inactivity – tožba zaradi nedelovanja

→ action → action for failure to act

action for infringement of an obligation – tožba zaradi kršitve obveznosti

Before a Member State brings an **action against another Member State for an alleged infringement of an obligation** under this Treaty, it shall bring the matter before the Commission.

Preden država članica toži drugo državo članico zaradi domnevne **kršitve obveznosti** iz te pogodbe, mora zadevo predložiti v obravnavo Komisiji.

(člen 227 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

action on grounds for lack of competence – tožba zaradi nepristojnosti

It shall for this purpose have jurisdiction in **actions brought by a Member State, the European Parliament, the Council or the Commission on grounds of lack of competence**, infringement of an essential procedural requirement, infringement of this Treaty or of any rule of law relating to its application, or misuse of powers.

V ta namen lahko sodi o **tožbah**, ki jih vložijo država članica, Evropski parlament, Svet ali Komisija **zaradi nepristojnosti**, bistvene kršitve postopka, kršitve te pogodbe ali katerega koli pravnega pravila, ki se nanaša na uporabo te pogodbe ali zlorabo pooblastil.

(člen 230 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

ADMINISTRATOR – upravnik

The Registrar shall be responsible, under the authority of the President, for the administration of the Court, its financial management and its accounts; he shall be assisted in this by an **administrator**.

Poročevalec, ki je podrejen predsedniku Sodišča, je odgovoren za upravljanje Sodišča, finančno poslovanje in proračun Sodišča; pri tem mu pomaga **upravnik**.

(člen 23 Rules of Procedure)

♦ principal administrator glavni upravnik

ADMISSIBILITY OF THE APPLICATION – dopustnost vloge

Without prejudice to its decision on the substance, the Court, in closed session, shall, after hearing the Advocate General and having re-

gard to the written observation of the parties, give in the form of a judgment its decision on the **admissibility of the application**.

Sodišče izda po nastopu generalnega pravobranilca in proučitvi pisnih pripomb strank na zaprti seji odločitev v obliki sodbe o **dopustnosti vloge** in pri tem ne posega v odločitev o vsebini.

(člen 100(1) Rules of Procedure)

ADVISER – svetovalec

Such agents, **advisers** and lawyers shall, when they appear before the Court, enjoy the rights and immunities necessary to the independent exercise of their duties, under conditions laid down in the Rules of Procedure.

Ti zastopniki, **svetovalci** in odvetniki uživajo pri zastopanju na Sodišču pravice in imunitete, potrebne za neodvisno opravljanje nalog, pod pogoji, ki jih določa poslovnik.

(člen 19 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

♦ appoint adviser imenovati (na položaj) svetovaleca

ADVOCATE GENERAL, [tudi] advocate-general – generalni pravobranilec

It shall be the duty of the **Advocate General**, acting with complete impartiality and independence, to make, in open court, reasoned submissions on cases which, in accordance with the Statute of the Court of Justice, require his involvement.

Dolžnost **generalnega pravobranilca** je, da popolnoma nepristransko in neodvisno javno predstavi obrazložene sklepne predloge o zadevah, pri katerih je v skladu s statutom Sodišča zahtevano njegovo sodelovanje.

(člen 222 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

♦ first advocate general prvi generalni pravobranilec

♦ appoint an advocate general imenovati (na položaj) generalnega pravobranilca

AGENT – zastopnik

The Member States and the institutions of the Communities shall be represented before the Court by an agent appointed for each case; the **agent** may be assisted by an adviser or by a lawyer.

Države članice in institucije Skupnosti pred Sodiščem zastopa zastopnik, ki je imenovan za vsako zadevo posebej; **zastopniku** lahko pomaga svetovalec ali odvetnik.

(člen 19 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

♦ **appoint an agent** imenovati (na položaj) zastopnika

AGREEMENT – sporazum; dogovor; pogodba

♦ **apply an agreement** uporabiti sporazum/dogovor/pogodbo, **come to an agreement** sporazumeti/dogovoriti se, **conclude an agreement** skleniti sporazum/dogovor/pogodbo, **enter into the agreement** postati podpisnik/-ca sporazuma/dogovora/pogodbe, pridružiti se sporazumu/dogovoru/pogodbi, **implement an agreement** izvajati sporazum/dogovor/pogodbo, **renew an agreement** obnoviti sporazum/dogovor/pogodbo, **verify an agreement** potrditi/overiti sporazum, potrditi/overiti dogovor, potrditi/overiti pogodbo

♦ **agreement enters into force** sporazum/dogovor/pogodba začne veljati

European Economic Area Agreement – Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru

The aim of the **European Economic Area Agreement** is to guarantee the free movement of persons, goods, services and capital; to provide equal conditions of competition and to abolish discrimination on grounds of nationality in all 18 EEA States – the 15 EU States and 3 of the EFTA States.

Namen **Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru** je zagotovitev prostega pretoka oseb, blaga, storitev in denarja; zagotovitev enakih pogojev konkurence in odprava diskriminacije na podlagi narodnosti v vseh 18 državah EGP – v 15 članicah EU in treh članicah Efte.

(Introduction to the EFTA Court, <http://www.efta-court.lu/introduction.asp>)

Kratika: EEA Agreement – **Kratika:** Sporazum o EGP

AID – pomoč

♦ **state aid** državna pomoč

♦ **abolish aid** ukiniti pomoč, **apply for aid** zaprositi za pomoč, **grant aid** odobriti pomoč,

receive aid prejeti pomoč, **refuse aid** zavrniti pomoč, **withdraw aid** umakniti pomoč
legal aid – pravna pomoč

A party who is wholly or in part unable to meet the costs of the proceedings may at any time apply for **legal aid**.

Stranka, ki je popolnoma ali delno nesposobna plačati stroške postopka, lahko kadar koli zaprosi za **pravno pomoč**.

(člen 76(1) Rules of Procedure)

APPEAL – pritožba

An **appeal** may seek: to set aside, in whole or in part, the decision of the Court of First Instance; the same form of order, in whole or in part, as that sought at first instance and shall not seek a different form of order.

V **pritožbi** se lahko zahteva razveljavitev odločitve Sodišča prve stopnje v celoti ali njen del; enaka oblika sklepa, v celoti ali njegov del, kot je bila zahtevana na prvi stopnji. Nova oblika sklepa se zahteva.

(člen 113(1) Rules of Procedure)

♦ **admissible appeal** dopustna pritožba, **well founded appeal** upravičena/utemeljena pritožba

♦ **bring an appeal against sb./sth.** vložiti pritožbo proti komu/čemu, **dismiss an appeal** zavreči pritožbo, **lodge an appeal** vložiti pritožbo, **reject an appeal** zavrniti pritožbo, **withdraw an appeal** umakniti pritožbo

♦ **appeal against the decision of the Arbitrary Committee** pritožba proti odločbi Arbitražnega odbora (→ → člen 101 Rules of Procedure), **appeal against the decision of the Court of First Instance** pritožba proti odločitvi Sodišča prve stopnje (→ → členi 110–123 Rules of Procedure)

♦ **appeal is allowed** pritožba je dopustna, **no appeal shall lie therefrom** pritožba na podlagi tega ni možna

APPELLANT – pritožnik

The **appeal** shall state the date on which the decision appealed against was notified to the **appellant**.

V **pritožbi** mora biti naveden datum, ko je bil **pritožnik** uradno obveščen o odločitvi, proti kateri je bila vložena pritožba.

(člen 112(2) Rules of Procedure)

APPLICANT – vložnik (npr. prošnje, tožbe ...); prosilec; tožnik

Opomba

Prevajanje leksema *applicant* je odvisno od sobesedila. Osnovni pomen je *vložnik* (na primer: prošnje, pritožbe, tožbe, zahtevka), prevodno ustrezno lahko izbiramo glede na to, kaj ta oseba vloga. Če vloga tožbo, je tožnik, če vloga prošnjo, je prosilec ...

privileged applicant – privilegirani tožnik

In the first place Article 173 enumerates a Member State, the Council or the Commission as competent to bring an action to annul: they are accepted as having a sufficient legal interest to give them *locus standi* for such an action, and for this reason they are sometimes referred to as "privileged applicants".

Najprej so v členu 173 naštetih države članice, Svet in Komisija kot pristojni, da vložijo tožbo za razveljavitev: priznan jim je zadosten pravni interes, ki jim daje *locus standi* za tako tožbo, zato jih včasih imenujemo »privilegirani tožniki«.

(Brown in Kennedy 1994: 130)

APPLICATION [application for/to]

[application of] – vloga (npr. prošnje, tožbe ...); prošnja; tožba

uporaba

The *application* shall be accompanied, where appropriate, by the measure the annulment of which is sought or, in the circumstances referred to in Article 232 of the EC Treaty and article 148 of the EAEC Treaty, by documentary evidence of the date on which an institution was, in accordance with those Articles, requested to act.

Vlogi/tožbi mora biti priložen, kjer je to primerno, akt, katerega razveljavitev se zahteva, ali v okoliščinah iz člena 232 Pogodbe ES in člena 148 Pogodbe ESAE dokazilo z datumom, ko je bila institucija v skladu z navedenima členoma pozvana k ukrepanju.

(člen 21 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

Opomba

Prevajanje besede *application* je odvisno od sobesedila. Osnovni pomen je *vloga* (npr. prošnje, pritožbe, tožbe, zahtevka), prevodno ustrezno lahko izbiramo glede na to, kaj oseba vloga.

- ♦ **admissible application** dopustna vloga, **direct application** neposredna vloga, **joint application** skupna vloga, **reasoned application** utemeljena vloga, **written application** pisna vloga
- ♦ **application for an interim measure** vloga za začasno odredbo, **application for a revision** vloga za revizijo, **application for stopping the proceedings** vloga za prekinitev/ustavitev postopka, **application initiating the proceedings** vloga za začetek postopka, **application of act** uporaba zakona, **application of rules** uporaba pravil, **application to intervene** (in the case/proceedings) vloga za pridružitve postopku/za vstop stranke v postopek, **application to set aside a judgement** vloga za razveljavitev sodbe
- ♦ **dismiss an application** zavreči vlogo, **lodge an application** vložiti vlogo, **make an application for sth.** potegovati se za kaj, **zapositi za kaj**, **reject an application** zavrniti vlogo, **register an application** vpisati vlogo (v register), **serve an application to sb.** vročiti vlogo komu, **submit an application to sb.** predložiti vlogo komu, **suspend an application** (začasno) razveljaviti vlogo

ARGUMENT – utemeljitev; argument

- ♦ **legal argument** pravna utemeljitev, **pravni argument**
- ♦ **hear an argument** poslušati utemeljitev/argument, **submit an argument to sb.** predložiti utemeljitev/argument komu

oral argument – ustna utemeljitev

The purpose of **oral argument** is not to present party's point of view afresh but to clarify any matters which the agent or lawyer regards as particularly important, especially those referred to in the application for a hearing.

Namen **ustne utemeljitve** ni ponovna predstavitev mnenja stranke v postopku, temveč razjasnitev zadev, za katere zastopnik ali odvetnik meni, da so izredno pomembne, še posebej tistih, ki so omenjene v vlogi za obravnavo.

(člen 45 Practice Directions Relating to the Direct Actions and Appeals)

argument of fact and law – utemeljena dejstva in zakon

Within one month after service on him of the application, the defendant shall lodge a defence, stating: (a) the name and address of the defendant; (b) the **arguments of fact and law** relied on; (c) the form of order sought by the defendant; (d) the nature of any evidence offered by him.

V enem mesecu po vročitvi tožbe tožena stranka vloži odgovor na tožbo, v katerem so navedeni: (a) ime in priimek tožene stranke; (b) **utemeljena dejstva in zakon**, na katere se tožena stranka sklicuje; (c) oblika sklepa, ki ga zahteva tožena stranka; (d) narava dokazov, ki jih predloži tožena stranka.

(člen 40(1) Rules of Procedure)

Opomba

Za *argument of fact and law* uporablja SVEZ ustrezno *nico dokazi dejstev in prava*.

AUTHORITY – oblast; pooblastilo

♦ competent authority pristojna oblast, [star.] High Authority Evropska komisija, judicial authority sodna oblast, sodišče

♦ **grant authority to sb.** priznati oblast komu, pooblastiti koga

♦ under the authority of sb. biti podrejen komu

EFTA Surveillance Authority – Nadzorni organ Efte

The main task of the EFTA Surveillance Authority is to ensure that EEA rules are properly enacted and applied by the EFTA States.

Glavna naloga **Nadzornega organa Efte** je zagotavljanje, da države Efte pravilno določajo in uporabljajo pravila EGP.

(About the Efta Surveillance Authority)

Kratika: ESA

B**BANK – banka****European Central Bank – Evropska centralna banka**

Kratika: ECB

– Kratika: ECB

European Investment Bank – Evropska investicijska banka

Kratika: EIB

– Kratika: EIB

C**C –**

Oznaka za zadeve, ki jih obravnava Sodišče Evropskih skupnosti.

(Brown in Kennedy 1994: 25)

Npr. C-207/01 Altair Chimica

CASE – zadeva; (sodni) primer**Opomba**

O *zadevi* govorimo do izreka sodb. Po izreku sodb postane obravnavana zadeva del sodne prakse. Takrat ne govorimo več o *zadevi*, temveč o *primeru*.

♦ **joined cases** [in] **joint case** združene zadeve, **pending case** tekoča zadeva; viseča zadeva, **prima facie case** jasna zadeva

♦ **assign a case to sb.** dodeliti zadevo komu, **bring a case before sb.** predložiti zadevo komu, **decide a case** odločiti o zadevi, **defer a case** odložiti/preložiti zadevo, **determine a case** odločiti o zadevi, **disjoin cases** razdružiti zadeve, **dismiss a case** zavreči zadevo, **examine a case** proučiti/preiskati zadevo, **hear a case** obravnavati zadevo, **hear a case in camera** obravnavati zadevo za zaprtimi vrati/brez navzočnosti javnosti, **join cases** združiti zadeve, **put a case before sb.** predložiti zadevo komu, **refer a case back to sb.** vrniti zadevo komu, **refer a case to sb.** predložiti zadevo komu, **remove a case from the register** izbrisati zadevo/primer iz registra, **settle a case** rešiti zadevo, **submit a case to sb.** predložiti zadevo komu, **take part in the disposal of any case** sodelovati pri odločanju o posamezni zadevi

♦ **case proceeds to judgment** razsoditi o zadevi
staff case – delovni spori

Staff cases involve disputes between the Communities and their staff in relation to their terms of service.

Delovni spori so spori med Skupnostjo in njenimi uradniki v zvezi s pogoji njihovega službovanja.

(Brown in Kennedy 1994: 157)

case law – sodna praksa

→ law → case law

case list – seznam obravnav

→ list → case list

case number – številka zadeve; številka

primera

→ number → number of the case

CHAMBER – senat

The Court shall form **chambers** consisting of three and five Judges.

Sodišče oblikuje **senate**, ki jih sestavljajo po trije in pet sodnikov.

(člen 16 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

♦ **second chamber** drugi senat, **sixth chamber** šesti senat

♦ **chamber of three judges** senat treh sodnikov, **chamber of five judges** senat petih sodnikov, **chamber of seven judges** senat sedmih sodnikov

♦ **create a chamber** oblikovati senat, **form a chamber** oblikovati senat, **set up a chamber** ustanoviti senat, **sit in a (grand) chamber** zasesti v (velikem) senatu

grand chamber – veliki senat

The Court shall sit in a **Grand Chamber** when a Member State or an institution of the Communities that is party to the proceedings so requests.

Sodišče zaseda v **velikem senatu**, kadar to zahteva država članica ali institucija Skupnosti, ki je stranka v postopku.

(člen 16 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

→ session|| → plenary session

Opomba

Veliki senat sestavlja 13 sodnikov. *Grand chamber* se uporablja v Statutu Sodišča Evropskih skupnosti. V Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti se namesto *grand chamber* uporablja izraz *plenary session*.

COMMISSION OF INQUIRY – preiskovalna komisija

No Judge or Advocate General may take part in the disposal of any case in which he has previously taken part as Agent or Adviser or has been called upon to pronounce as a member of a court or tribunal, of a **commission of inquiry** or in any other capacity.

Sodniki ali generalni pravobranilci ne smejo sodelovati pri odločanju o posamezni zadevi, pri kateri so pred tem odločali kot zastopniki, svetovalci ali odvetniki ene od strank ali o

kateri so podali mnenje kot člani sodišča, **preiskovalne komisije** ali v kateri koli drugi funkciji.

(člen 18 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

CONDITION – pogoj

♦ **determine conditions** določiti pogoje, **fulfil conditions** izpolniti pogoje, **lay down conditions** določiti pogoje, **set out conditions** postaviti pogoje

♦ **in accordance with the conditions** v skladu s pogoji, **under conditions** pod pogoji

Conditions of Employment [m.n.] – pogoji za zaposlitev

The Court of Justice shall have jurisdiction in any dispute between the Community and its servants within the limits and under the conditions laid down in the Staff Regulations or the **Conditions of Employment**.

Sodišče je v mejah in pod pogoji, ki so določeni v delovnih predpisih ali v **pogojih za zaposlitev**, pristojno za vse spore med Skupnostjo in njenimi uslužbenci.

(člen 236 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

COURT – sodišče

♦ **competent court** pristojno sodišče, **national court** domače/državno/nacionalno sodišče, **court of a Member State** sodišče države članice

♦ **court decides** sodišče odloči (v zadevi), **court finds** sodišče odloči/razsodi/ugotovi (v zadevi), **court holds** sodišče meni/odloči/odredi (v zadevi), **court sits (as a full court/in chamber)** sodišče zaseda (v popolni sestavi/v senatu)

♦ **before the court** pred sodiščem

full court – sodišče v popolni sestavi, občna seja

The Court shall sit as a **full Court** where cases are brought before it pursuant to Article 195(2), Article 213(2), Article 216 or Article 247(7) of the EC Treaty or Article 107d(2),

Article 126(2), Article 129 or Article 160b(7) of the EAEC Treaty.

Sodišče zaseda v **popolni sestavi/na občni seji**, kadar so mu predložene zadeve v skladu s členi 195(2), 213(2), 216 ali 247(7) Pogodbe ES

ali členi 107 d(2), 126(2), 129 ali 160 b(7) Pogodbe ESAE.

(člen 16 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

in open court – na javni (sodni) obravnavi, javno

Judgments shall be read **in open court**.

Sodbe se preberejo **na javni obravnavi/javno**.

(člen 37 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

court judgment – sodba sodišča

→ judgment || → judgment of the court

→ → členi 63–66 Rules of Procedure

Court of Auditors – Računsko sodišče

Court of European Economic Area – Sodišče

Evropskega gospodarskega prostora

Kratica: EEA Court

– Kratica: Sodišče EGP

Court of European Free Trade Association

– Sodišče Evropskega združenja za prosto trgovino

Kratica: EFTA Court

– Kratica: Sodišče Efte

Court of First Instance – Sodišče prve stopnje

Court of Justice of the European Communities

– Sodišče Evropskih skupnosti

court of law – sodišče

As regards such advisers and lawyers who appear before it, the Court shall have the powers normally accorded to **courts of law**, under conditions laid down in the Rules of Procedure.

Sodišče ima glede svetovalcev in odvetnikov, ki nastopajo pred njim, pooblastila, ki so običajna za **sodišča**, pod pogoji, določenimi v poslovniku.

(člen 19 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

court register – register sodišča

→ register → court register

D

DECISION – odločitev

– sklep (če je to pisni akt sodišča)

The **decision** (op. of the Court) establishing a judicial panel shall lay down the rules on the organisation of the panel and the extent of the jurisdiction conferred upon it.

Sklep o ustanovitvi sodnega oddelka določa pravila o organizaciji oddelka in obsegu nanj prenesene pristojnosti.

(člen 225 a Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

– **odločba** ([EU] eden od štirih pisnih pravnih aktov evropske zakonodaje)

In some cases the Community institutions may themselves be responsible for implementing the Treaties, or regulations and general ECSC **decisions**, and this will be possible only if they are in a position to take measures binding on particular individuals, firms or Member States. In the Community legal order this function is fulfilled by the individual **decision**, which is the means normally available to Community institutions to order that a measure be taken in an individual case.

V nekaterih primerih so institucije Skupnosti same odgovorne za izvajanje pogodb, uredb in splošnih **odločb** ESPJ, pod pogojem, da so pristojne za sprejemanje zavezujočih ukrepov v zvezi z določenimi posamezniki, podjetji ali državami članicami. V pravnem redu Skupnosti ima to funkcijo individualna **odločba**, ki je sredstvo, navadno na razpolago institucijam Skupnosti, da odredijo sprejetje ukrepa v zvezi s posamezno zadevo.

(Borchardt 1999: 69)

♦ **adverse decision** nasprotna odločba/odločitev, nasprotni sklep, **applicable decision** uporabna/veljavna odločba, uporabna/veljavna odločitev, uporaben/veljaven sklep, **(legally) binding decision** (zakonsko) obvezujoča/zavezujoča odločba, (zakonsko) obvezujoča/zavezujoča odločitev, (zakonsko) obvezujoč/zavezujoč sklep, **favourable decision** ugodna odločba/odločitev, ugoden sklep, **final decision** končna odločitev, končen sklep, **prawnomočna odločba**, **general decision** splošna odločba/odločitev, splošen sklep, **joined decisions** [in] **joint decision** skupna odločba/odločitev, skupen sklep, **negative decision** negativna odločitev, **reasoned decision** utemeljena odločba/odločitev, utemeljen sklep, **valid decision** veljavna odločba/odločitev, veljaven sklep, **void deci-**

sion neveljavna/nična odločba, neveljavna/nična odločitev, neveljaven/ničen sklep

♦ **adopt a decision** sprejeti odločbo/odločitev/sklep, **annul a decision** razveljaviti/anulirati odločbo, razveljaviti/anulirati odločitev, razveljaviti/anulirati sklep, **appeal against a decision** vložiti pritožbo proti odločbi/odločitvi/sklepu, **apply a decision** uporabiti odločbo/odločitev/sklep, **apply for a decision** zaprositi za odločitev, **cancel a decision** preklicati odločbo/odločitev/sklep, **challenge a decision** izpodbijati odločbo/odločitev/sklep, **communicate a decision** sporočiti/posredovati odločbo, sporočiti/posredovati odločitev, sporočiti/posredovati sklep, **comply with a decision** ravnati v skladu z odločbo/odločitvijo/s sklepom; držati se odločbe/odločitve/s sklepa; upoštevati odločbo/odločitev/sklep, **contest a decision** izpodbijati odločbo/odločitev/sklep, **deliver a decision** izdati/izreči odločbo, izdati/izreči odločitev, izdati/izreči sklep, **dismiss a decision** zavreči odločbo/odločitev/sklep, **draw up a decision** sestaviti odločbo/odločitev/sklep, **enforce a decision** zagotoviti izpolnitev/izvršitev odločbe, zagotoviti izpolnitev/izvršitev odločitve, zagotoviti izpolnitev/izvršitev sklepa, **give a decision** izdati/dati odločbo, izdati/dati, izdati/dati odločitev, izdati/dati sklep, **implement a decision** izvajati odločbo/odločitev/sklep, **notify a decision to sb.** koga (uradno) obvestiti o odločbi/odločitvi/sklepu, **observe a decision** ravnati v skladu z odločbo/odločitvijo/s sklepom; upoštevati odločbo/odločitev/sklep, **produce a decision** predložiti odločbo/odločitev/sklep, **pronounce a decision** izreči/razglasiti odločbo, izreči/razglasiti odločitev, izreči/razglasiti sklep, **quash a decision** razveljaviti odločbo/odločitev/sklep, **reverse a decision** razveljaviti odločbo/odločitev/sklep, **review a decision** (ponovno) presoditi/preveriti/revidirati odločbo, (ponovno) presoditi/preveriti/revidirati odločitev, (ponovno) preveriti/revidirati sklep, **serve a decision to sb.** vročiti odločbo/odločitev/sklep komu, **set aside a decision** razveljaviti odločbo/odločitev/sklep, **take a decision** sprejeti odločbo/odločitev/sklep, **vary a decision** spremeniti odločbo/odločitev/sklep

enforceable decision – izvršljiva odločba

If the sums demanded are not paid within the period prescribed by the Registrar, he shall request the Court to make an **enforceable decision** and to order its enforcement in accordance with Articles 44 and 92 of the ECSC Treaty, 187 and 192 of the EC Treaty or 159 and 164 of the EAEC Treaty.

Če zahtevani zneski niso plačani v roku, ki ga je določil tajnik Sodišča, lahko ta zahteva, da Sodišče izda **izvršljivo odločbo** in odredi njeno izvršbo v skladu s členoma 44 in 92 Pogodbe ESPJ, členoma 187 in 192 Pogodbe ES ali členoma 159 in 164 Pogodbe ESAE.

(člen 22(2) Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

framework decision – okvirna uredba

The Court of Justice of the European Communities shall have jurisdiction, subject to the conditions laid down in this article, to give preliminary rulings on the validity and interpretation of **framework decisions** and decisions, on the interpretation of conventions established under this title and on the validity and interpretation of the measures implementing them.

Sodišče Evropskih skupnosti je ob upoštevanju pogojev iz tega člena pristojno za predhodno odločanje o veljavnosti in razlagi **okvirnih uredb** in sklepov o razlagi konvencij na podlagi tega naslova ter o veljavnosti in razlagi ukrepov za njihovo izvajanje.

(člen 35(1) Pogodbe o Evropski uniji)

individual decision – odločba

→ decision (EUJ)

Opomba

V Pogodbah ES in Euratom se uporablja *decision*, v Pogodbi ESPJ pa *individual decision*. Za oba termina se v slovenščini uporablja izraz *odločba*.

judicial decision – odločitev sodišča; sodna odločba; sklep sodišča

The national court submits questions concerning the interpretation or validity of a provision of Community law, generally in the form of a **judicial decision** in accordance with national procedural rules.

Sodišče posamezne države predloži vprašanja v zvezi z razlago ali veljavnostjo določbe prava Skupnosti, in to navadno v obliki **odločitve sodišča** v skladu s postopkovnimi pravili te države.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

decision of principle – načelna odločitev

Where the Court of First Instance considers that the case requires a **decision of principle** likely to affect the unity or consistency of Community law, it may refer the case to the Court of Justice for a ruling.

Če Sodišče prve stopnje meni, da je glede kake zadeve potrebna **načelna odločitev**, ki bi lahko prizadela enotnost ali doslednost prava Skupnosti, lahko zadevo izroči v odločanje Sodišču.

(člen 225(3) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

DEFENCE – obramba – odgovor na tožbo

Within one month after service on him (op. defendant) of the application (op. action), the defendant shall lodge a **defence**, stating: (a) the name and address of the defendant; (b) the arguments of fact and law relied on; (c) the form of order sought by the defendant; (d) the nature of any evidence offered by him.

V mesecu dni po vročitvi tožbe mora tožena stranka vložiti **odgovor na tožbo**, v katerem navede: (a) ime in naslov tožene stranke; (b) utemeljena dejstva in zakon, na katere se sklicuje; (c) obliko sklepa, ki ga zahteva tožena stranka; (d) naravo dokazov, ki jih je predložila.

(člen 40(1) Rules of Procedure)

→ submission || → (written) submission in defence

♦ **lodge a defence** vložiti odgovor na tožbo

DEFENDANT – toženec, tožena stranka (v postopku)

The application shall be served on the **defendant**.

Vloga se vroči **tožencu/toženi stranki**.

(člen 39 Rules of Procedure)

DELIBERATION – odločanje; posvetovanje; razprava

♦ **participate in deliberations** sodelovati pri odločanju/posvetovanju/razpravi, **sit in deliberations** zasedati na posvetovanju/razpravi, **take part in deliberations** sodelovati pri odločanju/posvetovanju/razpravi

deliberation of the Court – posvetovanje Sodišča

The **deliberations of the Court** shall be and shall remain secret.

Posvetovanja Sodišča so in ostanejo tajna.

(člen 35 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

DIRECTIVE – direktiva ([EU] eden od štirih pisnih pravnih aktov evropske zakonodaje)

The EC/Euratom **directive**, which has the ECSC recommendation as its equivalent, is the most important legislative instrument alongside the regulation. Its purpose is to reconcile the dual objectiveness of both securing the necessary uniformity of Community law and respecting the diversity of national traditions and structures. What the directive aims for then is not the unification of the law, which is the regulation's purpose, but is harmonisation.

Direktiva v Pogodbah ES in Euratom, katere ustreznica je priporočilo v Pogodbi ESPJ, je poleg uredbe najpomembnejši zakonodajni instrument. Njen namen je uskladiti objektivnost pri varovanju enotnosti prava Skupnosti in pri upoštevanju raznolikosti nacionalnih tradicij ter struktur. Namen direktive ni poenotenje zakonodaje, to je namen uredbe, temveč uskladitev zakonodaje.

(Borchardt 1999: 65)

♦ **binding directive** obvezujoča/zavezujoča direktiva

♦ **annul a directive** razveljaviti/anulirati direktivo, **break a directive** prekršiti direktivo, **implement a directive** izvajati direktivo, **issue a directive** izdati direktivo, **transpose a directive (into national law)** prenesti direktivo (v nacionalno pravo)

Council directive – direktiva Sveta

Council Directive 77/388/EEC

(C-4/89)

– direktiva Sveta 77/388/EGS

E

EAEC – ESAE

EAEC Treaty (→ treaty → Treaty establishing the European Atomic Energy Community)

– Pogodba ESAE (Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za jedrsko energijo)

EC – ES

EC Treaty (→ Treaty → Treaty establishing the European Community)

– Pogodba ES (Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti)

ECB – ECB

European Central Bank

– Evropska centralna banka

ECR – European Court Reports

(→ report)

– Poročila Evropskega sodišča

ECSC – ESPJ

ECSC Treaty (→ treaty → Treaty establishing the European Coal and Steel Community)

– Pogodba ESPJ (Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo)

EEA – EGP

European Economic Area

EEA Agreement

(→ agreement)

EEA Court (→ court) – Evropski gospodarski prostor

Sporazum o EGP

Sodišče EGP

EEC – EGS

EEC Treaty (→ treaty → Treaty establishing European Economic Community)

– Pogodba EGS (Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti)

EFFECT – učinek

♦ **adverse effect** nasprotni učinek, **binding effect** obvezujoči/zavezujoči učinek, **dissuasive effect** ločeni odklonilni učinek, **interim effect** začasni učinek, **legal effect** pravni učinek

♦ **consider effect as definite** učinek velja kot dokončen, **suspend effect of sth.** (začasno) zadržati/prekiniti učinkovanje česa

direct effect of Community law – neposredni učinek prava Skupnosti

Direct effect (op. of the Community law) thus has the effect of penalising the offending Member State.

Neposredni učinek ima moč kaznovati državo članico, ki je kršila svoje obveznosti.

(Borchardt 1999: 67)

horizontal direct effect – vodoravni neposredni učinek

The direct effect of directives/ECSC recommendations in relations between citizens themselves ('horizontal direct effect') has not been accepted by the Court of Justice.

Sodišče ni priznalo neposrednega učinka direktiv/priporočil ESPJ v odnosih med državljani samimi ('vodoravni neposredni učinek').

(Borchardt 1999: 67)

vertical direct effect – navpični neposredni učinek

In that context it is significant that the Court of Justice has applied the principle solely in cases between a citizen and a Member State, and then only when the directive was for the citizen's benefit and not to his detriment – in other words when the citizen's position under the law as amended under the directive was more favourable than under the old law (known as 'vertical direct effect').

V tem kontekstu je pomembno, da je Sodišče uporabilo to načelo izključno v zadevah med državljanom in državo članico in samo takrat, kadar je bila direktiva v korist in ne v škodo državljana – z drugimi besedami, kadar je bil položaj državljana pod spremenjeno direktivo ugodnejši kot pod staro ('navpični neposredni učinek').

(Borchardt 1999: 67)

legal effect vis-à-vis third parties – pravni učinek nasproti tretjim strankam

The Parliament was not expressly mentioned, according to the Court, because, in its original version, the Treaty merely granted it power to adopt measures intended to have legal effect vis-à-vis third parties.

Po mnenju Sodišča Parlament ni bil izrecno omenjen, ker mu je pogodba v izvorni različici dala samo pooblastilo, da sprejema ukrepe, ki naj bi imeli pravni učinek nasproti tretjim strankam.

(Brown in Kennedy 1994: 129)

suspensory effect – odložilni učinek

Actions brought before the Court of Justice shall not have suspensory effect.

Tožbe, vložene pri Sodišču, nimajo odložilnega učinka.

(člen 242 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

EFTA – Efta, [in] EFTA

European Free Trade Association
EFTA Court (→ court)
EFTA State
EFTA Surveillance Authority (→ authority)
– Evropsko združenje za prosto trgovino
Sodišče Efte
Država članica Efte
Nadzorni organ Efte

EIB – EIB

European Investment Bank – Evropska investicijska banka

ESA –

EFTA Surveillance Authority (→ authority)
– Nadzorni organ Efte

EU – EU

EU Treaty (→ treaty → Treaty on European Union)
– Pogodba EU (Pogodba o Evropski uniji)

F

FORM OF ORDER – oblika zahtevanega sklepa

The application shall contain the applicant's name and permanent address and the description of the signatory, the name of the party or names of the parties against whom the application is made, the subject-matter of the dispute, the **form of order** sought and a brief statement of the pleas in law on which the application is based.

Tožba mora vsebovati ime in stalni naslov tožnika ter opis podpisanega, ime stranke ali strank, proti katerim je tožba vložena, predmet spora, **obliko zahtevanega sklepa** in kratak povzetek tožbenih razlogov, na katerih temelji tožba.

(člen 18 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

Opomba

Za *form of order* uporablja SVEZ ustreznico *oblika odredbe*.

H

HEARING – obravnava; zaslišanje

♦ **hearing of the advocate general** nastop generalnega pravobranilca, **hearing of an agent, adviser/expert/lawyer/party/witness** zaslišanje zastopnika/svetovalca/izvedenca/ odvetnika/stranke/priče, **hearing of the submissions of the advocate general** poslušanje sklepnih predlogov generalnega pravobranilca

♦ **conduct a hearing** voditi obravnavo/zaslišanje, **hold a hearing** obravnavati, **prepare a hearing** pripraviti obravnavo/zaslišanje

public hearing – javna obravnava

At the **public hearing**, the parties' lawyers are invited to put their case before the judges and the advocate-general, who can question them.

Na **javni obravnavi** odvetniki strank predstavijo svojo zadevo sodnikom in generalnemu pravobranilcu; ti lahko odvetnike tudi izprašajo.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

Imm –

Oznaka za vlogo za preklíc imunitete institucije Skupnosti.

(Brown in Kennedy 1994: 25)

I

INJUSTICE – nepravilnost

normative injustice – normativna nepravilnost

Liability under the terms of Article 215(2) can extend to liability in respect of legislation – what has been referred to in the context of Community law as "**normative injustice**". Normative is here used to describe an act such as a regulation, laying down a rule, as opposed to an individual decision.

Odgovornost po členu 215(2) se lahko razširi na odgovornost glede zakonodaje – to se v povezavi s pravom Skupnosti imenuje »**normativna nepravilnost**«. Beseda normativno je tu rabljena za opis pravnega akta, kot je na primer uredba, ki v nasprotju s posamezno odločbo določa splošno pravilo.

(Brown in Kennedy 1994: 164)

INQUIRY – poizvedba; preiskava

♦ **inquiry in a case** poizvedba/preiskava v zadevi

♦ **complete an inquiry** končati poizvedbo/preiskavo, **conduct an inquiry** voditi poizvedbo/preiskavo, **order an inquiry** odrediti poizvedbo/preiskavo, **participate in inquiry** sodelovati pri poizvedbi/preiskavi, **undertake an inquiry** izvesti poizvedbo/preiskavo
preparatory inquiry – pripravljalna poizvedba

Where the Court orders a preparatory inquiry and does not undertake it itself, it shall assign the inquiry to the Chamber.

Če Sodišče odredi pripravljalno poizvedbo in je samo ne izvede, potem dodeli poizvedbo senatu.

(člen 44(3) Rules of Procedure)

→ → členi 45–54 Rules of Procedure

inquiry measure – poizvedba, ukrep poizvedbe

→ measure → measure of inquiry

INTERVENER – stranska udeleženka, intervient

However, interveners other than the Member States and the institutions of the Communities may bring such an appeal only where the decision of the Court of First Instance directly affects them.

Stranske udeleženke/intervienti razen držav članic in institucij Skupnosti lahko vložijo takšno pritožbo le, če jih odločitev Sodišča prve stopnje neposredno prizadeva.

(člen 56 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

INTERVENTION – posredovanje

♦ **intervention at first instance** posredovanje na prvi stopnji

♦ **allow intervention in the case/proceedings** dopustiti, da stranka postane stranka v postopku, dopustiti, da stranka vstopi/se pridruži postopku/zadevi

intervention in the proceedings of a party – postati stranka v postopku (kot stranska udeleženka), vstop stranke v postopek (kot stranske udeleženke)

The Protocols on the Statute of the Court of Justice under both the ECSC and the EC Treaties permit the intervention in proceedings of

third parties provided they have a sufficient interest in the suit between the principal parties.

Protokola o Statutu Sodišča Evropske skupnosti v Pogodbi ESPJ in v Pogodbi ES dopuščata, da tretje stranke **postanejo stranke v postopku/vstopijo v postopek** pod pogojem, da imajo zadosten interes v sodnem postopku med obema glavnima strankama.

(Brown in Kennedy 1994: 266)

→ → člen 93 Rules of Procedure

INVESTIGATION – preiskava

♦ **make an investigation** izvesti preiskavo, preiskovati

preliminary investigation – predhodna preiskava

In Joined cases 239 and 275/82, Allied Corporation v Commission the Court accepted that experts could challenge the regulation regardless of whether they were named provided that they were "concerned by the preliminary investigations", i.e. took part in the Commission investigation.

V združenih primerih 239 in 275/82, Allied Corporation proti Komisiji, je Sodišče dovolilo, da izvedenci izpodbijajo uredbo ne glede na to, ali so bili imenovani ali ne, pod pogojem, da so jih »zadevale predhodne preiskave«, to pomeni, da so sodelovali v preiskavi Komisije.

(Brown in Kennedy 1994: 135)

J

JOURNAL – revija

Official Journal of the European Communities

– Uradni list Evropskih skupnosti

Kratika: OJEC – Kratika: UL ES

JUDGE – sodnik

The Court of Justice shall consist of one judge per Member State.

Sodišče sestavlja po en sodnik iz vsake države članice.

(člen 221(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

♦ **appoint a judge** imenovati (na položaj) sodnika, **attach a judge to a chamber** dodeliti sodnika senatu, **designate a judge** določiti/imenovati sodnika, **designate a judge to act**

as **rapporteur** določiti/imenovati sodnika za sodnika poročevalca

judge acting as rapporteur – sodnik poročevalec

→ judge → judge rapporteur

judge rapporteur, [tudi] judge-rapporteur – sodnik poročevalec

When a case has been referred to the Court, the President appoints a **Judge Rapporteur** who, until a final judgment is issued, is responsible for taking the necessary decisions and proposing solutions in the course of the proceedings.

Ko se zadeva predloži Sodišču, predsednik Sodišča imenuje **sodnika poročevalca**, čigar nalogi do izdaje pravnomočne sodbe sta sprejemanje potrebnih odločitev in predlaganje rešitev med postopkom.

(Borchardt 1999: 51)

JUDGMENT – sodba

♦ **binding judgment** obvezujoča/zavezujoča sodba, **enforceable judgment** izvršljiva sodba, **final judgment** končna/pravnomočna sodba, **interpreting judgment** razlagalna sodba, **revising judgment** revizijska sodba

♦ **apply for a judgment by default** vložiti prošnjo za sodbo zaradi izostanka, **comply with a judgment** držati se sodbe, ravnati v skladu s sodbo, upoštevati sodbo, **construe a judgment** analizirati sodbo, **contest a judgment** izpodbijati sodbo, **decide a judgment** odločiti o sodbi, razsoditi, **decide by way of a judgment** odločiti v obliki sodbe, **deliver a judgment** izdati/izreči/dati sodbo, **draw up a judgment** sestaviti sodbo, **enforce a judgment** zagotoviti izpolnitev/izvršitev sodbe, **execute a judgment** izvršiti sodbo, **give a judgment** izdati/izreči/dati sodbo, **pronounce a judgment** izreči sodbo, **render a judgment** izreči/razglasiti sodbo, **revise a judgment** popraviti/revidirati sodbo, **serve a judgment to sb.** vročiti sodbo komu, **set aside a judgment** razveljaviti sodbo, **supplement a judgment** dopolniti sodbo, **take part in judgment of the case** sodelovati pri odločanju v zadevi

court judgment – sodba sodišča

→ judgment || → judgment of the court –

→ → členi 63–66 Rules of Procedure

declaratory judgment – ugotovitvena sodba, deklarativna sodba

In contrast with Article 88 ECSC, a **judgment** under any of these three Articles is only **declaratory**: it has no executory force, no sanctions may be imposed except after further proceedings pursuant to Article 171(2) EC nor are any national measures thereby annulled.

Drugače od člena 88 Pogodbe ESPJ je **sodba** pod katerim koli izmed teh treh členov samo **ugotovitvena/deklarativna**: nima izvršilne moči, na podlagi te sodbe ni mogoče naložiti sankcij, razen po nadaljnjem postopku na podlagi člena 171(2) Pogodbe ES, in ne razveljavi nobenega ukrepa posamezne države.

(Brown in Kennedy 1994: 118)

draft judgment – osnutek sodbe

When oral procedure ends, the judges deliberate alone on the basis of a **draft judgment** drawn up by the Judge-Rapporteur.

Ko je ustni postopek končan, se sodniki posvetujejo samo na podlagi **osnutka sodbe**, ki jo je sestavil sodnik poročevalec.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ ruling || → draft ruling

judgment by default – sodba zaradi izostanka

If a defendant on whom an application initiating proceedings has been duly served fails to lodge a defence to the application in the proper form within the time prescribed, the applicant may apply for **judgment by default**.

Ce tožena stranka, ki ji je bila tožba pravčasno vročena, v predpisanem roku ne vložijo odgovora na tožbo v primerni obliki, lahko tožnik zaprosi za **sodbo zaradi izostanka**.

(člen 94(1) Rules of Procedure)

judgment of the court – sodba sodišča

Judgments of the Court are decided by a majority and pronounced at a public hearing.

O **sodbah** odloča Sodišče večinsko in jih izreče na javni obravnavi.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

→ → členi 63–66 Rules of Procedure

operative part of the judgment – izrek sodbe, tenor sodbe, dispozitiv sodbe

→ operative part of a judgment

reader of a judgment – redaktor sodb

→ reader of a judgment

rectification of a judgment – popravek sodbe

→ rectification of a judgment

revision of a judgment – revizija sodbe

→ revision of a judgment

JURISDICTION – sodna oblast; pristojnost (sodne oblasti); sodna funkcija

♦ **confer jurisdiction on sb.** dodeliti sodno oblast/pristojnost/funkcijo komu, prenesti sodno oblast/pristojnost/funkcijo na koga, **exercise jurisdiction** izvrševati sodno funkcijo/oblast, **have jurisdiction in sth.** biti pristojen za kaj

advisory jurisdiction – svetovalna sodna funkcija

As well as the judgments which it gives in direct actions, and the rulings which it delivers on references from national courts, the Court has an **advisory jurisdiction** to give »Opinions« under Article 228 of the EC Treaty, although, these Opinions are more than merely advisory.

Poleg pristojnosti, da izreka sodbe v neposrednih tožbah in odloča o vprašanih sodišč posameznih držav, ima Sodišče tudi **svetovalno sodno funkcijo**, da lahko po členu 228 Pogodbe ES daje »mnenja«, ki pa so več kot zgolj posvetovalna.

(Brown in Kennedy 1994: 227)

plenary jurisdiction – plenarno sojenje

The Court's **plenary jurisdiction** in the above sense includes, or used to include, the following categories of actions: (a) actions to review penalties (Article 172 EC, Article 36(2) ECSC); (b) so-called »staff cases« involving disputes between the Communities and their staff in relation to their terms of service (Article 179 EC); (c) actions for damages based upon the non-contractual liability of the Communities (Article 178 EC, Article 40 ECSC).

Na **plenarnem sojenju** v prej omenjenem smislu se rešujejo oziroma so se reševale te vrste tožb: (a) tožbe za ponovno presojo kazni (člen 172 ES, člen 36(2) ESPJ); (b) t. i. delovni spori, ki zajemajo spore med Skupnostjo in njenimi uslužbenci v zvezi z njihovimi delovnimi razmerami (člen 179 ES); (c) odškodninske tožbe, ki temeljijo na nepogodbeni obveznosti Skupnosti (člen 178 ES, člen 40 ESPJ).

(Brown in Kennedy 1994: 156, 157)

L

LAW [št.] – zakon**LAW [nešt.] – pravo**

♦ **Community law** pravo Skupnosti, **conflicting law** nasprotujoči zakon, **national law** nacionalno pravo, **nacionalni zakon**, **private law** zasebno pravo, **public law** javno pravo, **valid law** veljavno pravo, veljavni zakon

♦ **apply a law** uporabiti zakon, **approximate a law** približati/prilagoditi (nacionalni) zakon (evropskemu), **comply with a law** držati se zakona, **ravnati v skladu z zakonom**, **upoštevati zakon**, **enforce a law** zagotoviti spoštovanje zakona, **harmonise a law** uskladiti zakon, **implement a law** izvajati pravo/zakon, **infringe law** kršiti pravo/zakon, **interpret law** razlagati zakon, **lay down a law** določiti zakon, **observe a law** ravnati v skladu z zakonom, **upoštevati zakon**, **transpose a law (into national law)** prenesti zakon (v nacionalno pravo)

case law – sodna praksa

However, a Community legal order safeguarding fundamental rights was relatively late in coming: in was not until 1969 that the Court of Justice of the European Communities had established a body of **case law** to serve as a basis.

Pravni red Skupnosti, ki varuje temeljne pravice, je nastal razmeroma pozno: šele leta 1969, ko je Sodišče Evropskih skupnosti uvedlo **sodno prakso**, ki je njegova podlaga.

(Borchardt 1999: 14)

LEGISLATION – zakonodaja

♦ **applicable legislation** uporabna/veljavna zakonodaja, **national legislation** nacionalna zakonodaja

♦ **adopt legislation** sprejeti zakonodajo, **amend legislation** spremeniti zakonodajo, **annul**

legislation razveljaviti/anulirati zakonodajo, **apply legislation** uporabiti zakonodajo, **implement legislation** izvajati zakonodajo, **observe legislation** ravnati v skladu z zakonodajo, **upoštevati zakonodajo**

Community legislation – zakonodaja**Skupnosti**

Consequently we shall refer to regulations and directives as **Community legislation**, and

for convenience we shall include in that term all general enactments of the Council whether acting alone or jointly with the Parliament and of the Commission.

Zato obravnavamo uredbe in direktive kot **zakonodajo Skupnosti** in zaradi prikladnosti uvrščamo sem še vse splošne zakonske akte Sveta, ne glede na to, ali jih izda Svet sam ali skupaj s Parlamentom in Komisijo.

(Brown in Kennedy 1994: 6)

primary legislation – primarni pravni viri, primarna zakonodaja

The **primary legislation** of the Community law in this sense is the three Treaties, with the various annexes and protocols attached to them, and later additions and amendments, i.e. the founding legal acts of the EC and EU.

V tem smislu so **primarna zakonodaja/primarni pravni viri** prava Skupnosti tri pogodbe z različnimi prilogami in protokoli, ki so jim dodani, in s poznejšimi dopolnili in spremembami, torej temeljni pravni akti ES in EU.

(Borchardt 1999: 58)

secondary legislation – sekundarni pravni viri, sekundarna zakonodaja

The acts of general application – regulations and directives – are referred to as **secondary legislation** /.../.

Akte splošne uporabe – uredbe in direktive – obravnavamo kot **sekundarno zakonodajo/sekundarne pravne vire** /.../.

(Brown in Kennedy 1994: 6)

LETTERS ROGATORY – zaprosilo za pravno pomoč

Letters rogatory are an alternative method for taking evidence. These are in the form of an order for a witness to be examined, on specified facts, by a judicial authority in the Member State where he permanently resides.

Zaprosilo za pravno pomoč je drugi način zbiranja dokazov. Zaprosilo za pravno pomoč je v obliki odredbe, na podlagi katere sodišče v državi članici, kjer ima priča stalno prebivališče, zasliši pričjo glede nekaterih dejstev.

(Brown in Kennedy 1994: 255)

♦ **give effect to letters rogatory** uveljaviti zaprosilo za pravno pomoč, **implement letters rogatory** izvajati zaprosilo za pravno pomoč,

issue letters rogatory izdati zaprosilo za pravno pomoč

LIST – seznam

case list – seznam obravnav

Before every public hearing of the Court or a Chamber the Registrar shall draw up a **case list** in the respective language of each case.

Pred vsako javno obravnavo Sodišča ali senata mora tajnik Sodišča v jeziku postopka sestaviti **seznam obravnav**.

(člen 7(1) Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

♦ **draw up a case list** narediti/sestaviti seznam obravnav, **establish a case list** določiti/narediti seznam obravnav

M

MEASURE – ukrep

♦ **admissible measure** dopusten ukrep, **directly applicable measure** neposredno uporaben ukrep, **harmonisation measure** usklajevalni ukrep, **national measure** domači/nacionalni ukrep, **preparatory measure** pripravljalni ukrep, **provisional measure** začasni ukrep, **transitional measure** prehodni ukrep, **valid measure** veljaven ukrep, **void measure** neveljaven/ničen ukrep

♦ **adopt a measure** sprejeti ukrep, **annul a measure** razveljaviti/anulirati ukrep, **apply a measure** uporabiti ukrep, **award a measure** določiti ukrep, **carry out a measure** izvajati ukrep, **challenge a measure** izpodbijati ukrep, **conduct a measure** voditi ukrep, **contest a measure** izpodbijati ukrep, **declare a measure void** razglasiti ukrep za neveljaven/ničen, **enact a measure** odrediti/predpisati/uzakoniti ukrep, **enforce a measure** zagotoviti izpolnitev/izvršitev ukrepa, **implement a measure** izvajati ukrep, **introduce a measure** uvesti ukrep, **lay down a measure** določiti ukrep, **notify a measure to sb.** koga (uradno) obvestiti o ukrepu, **prescribe a measure** odrediti/predpisati ukrep, **propose a measure** predlagati ukrep, **take a measure** sprejeti ukrep, ukrepati

♦ **measure lapses** ukrep zastara/neha veljati

interim measure – začasna odredba

No such (theoretical) sanctions attach to a decision under article 93, although, /.../, when brought before the Court, it may be the subject of **interim measures**, and although not enforceable in the national courts, such provisional measures may in practice ensure compliance by the Member State concerned.

Nobene takšne (teoretične) sankcije se ne nanašajo na odločbo po členu 93, čeprav /.../ ko so predložene Sodišču, so lahko predmet **začasnih odredb**. Čeprav niso izvršljive na sodiščih posameznih držav, takičasni ukrepi lahko v praksi zagotovijo, da zadevna država članica ravna skladno z njimi.

(Brown in Kennedy 1994: 264)

Opomba

Začasna odredba varuje pravni položaj stranke ali strank v času »zamrznjenosti postopka« in traja le, dokler Sodišče o vprašanju ne odloči (Grilc in Ilešič 2001: 252).

measure of inquiry – poizvedba, ukrep poizvedbe

/.../ the following **measures of inquiry** may be adopted: (a) the personal appearance of the parties; (b) a request for information and production of documents; (c) oral testimony; (d) the commissioning of an expert's report; (e) an inspection of the place or thing in question.

/.../ sprejmejo se lahko naslednji **ukrepi poizvedbe/naslednje poizvedbe**: (a) osebni nastop strank; (b) zahteva po informacijah in predložitvi dokumentov; (c) ustno pričanje; (d) naročilo izvedenskega poročila; (e) pregled zadevnega kraja ali stvari.

(člen 45 Rules of Procedure)

- ♦ **attend a measure of inquiry** biti prisoten pri poizvedbi, udeležiti se poizvedbe, **take part in a measure of inquiry** sodelovati pri poizvedbi

MINUTES – zapisnik

The Registrar shall draw up **minutes** of every hearing.

Tajnik Sodišča sestavi **zapisnik** vsake obravnave.

(člen 53(1) Rules of Procedure)

- ♦ **minutes of the court** zapisnik sodišča, **minutes of decisions** zapisnik odločb, **minutes of judgments** zapisnik sodb, **minutes of or-**

ders zapisnik odredb, **minutes of (public) hearing** zapisnik (javne) obravnave

- ♦ **draw up minutes** sestaviti/napisati zapisnik, **inspect minutes** vpogledati v zapisnik, **make minutes** napraviti zapisnik, **submit minutes to sb.** predložiti zapisnik komu

N**NOTICE – obvestilo**

The Registrar shall cause **notices** of applications initiating proceedings, as referred to in Article 16(6) of the Rules of Procedure, to be published in the Official Journal of the European Communities.

Tajnik Sodišča poskrbi, da se **obvestila** o vlogi za začetek postopka, kot to določa člen 16(6) poslovnika Sodišča, objavijo v Uradnem listu Evropskih skupnosti.

(člen 25 Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

- ♦ **notice of an action** obvestilo o tožbi, **notice of an order** obvestilo o sklepu
- ♦ **give a notice** obvestiti, **issue a notice** izdati obvestilo

NOTIFICATION – (uradno) obvestilo

The application shall be submitted within a period of one month from notification to the party of the close of the written procedure.

Vloga se predloži v enem mesecu po uradnem obvestilu stranke o končanju pisnega postopka.

(člen 120 Rules of Procedure)

- ♦ **notification of sth.** (uradno) obvestilo o čem, **notification to sb.** (uradno) obvestilo za koga, (uradno) ovestiti koga

NUMBER – številka**registration number – vpisna številka**

The **registration number** of every document drawn up by the Court shall be noted on its first page.

Številka vpisa vsakega dokumenta, ki ga Sodišče sestavi, mora biti zapisana na prvi strani.

(člen 16 Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

serial number – opravilna številka

When an application initiating proceedings is registered, the case shall be given a **serial**

number followed by a mention of the year and a statement of either the name of the applicant or the subject-matter of the application.

Ko se vloga za začetek postopka vpiše v register, se zadevi dodeli **opravilna številka**, sledita ji letnica in ime tožnika ali predmet vloge.

(člen 12(1) Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

number of the case – številka zadeve; številka primera

/.../ the documents, notices and communications shall be sent by registered post, accompanied by a note signed by the Registrar giving the **number of the case** and the registration number of the document, together with a brief indication as to its nature.

/.../ dokumenti, obvestila in sporočila se pošljejo s priporočeno pošto skupaj z zaznamkom, ki ga je podpisal tajnik Sodišča in vsebuje **številko zadeve**, številko vpisa dokumenta in kratko navedbo njegove narave.

(člen 3(2) Instructions to the Registrar, <http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ case

O

OBJECTION – ugovor

♦ **objection of inadmissibility** ugovor nedopustnosti

♦ **lodge an objection** vložiti ugovor, **raise an objection** ugovarjati

preliminary objection – predhodni ugovor

Accordingly the defendant often sets out his submissions under two heads, admissibility and substance; or he may make a "**preliminary objection**" to the admissibility of the action, and ask the Court to take a decision on that alone, which may obviate the need for a decision on the substance.

Tožena stranka pogosto razdeli svoje predložitve na dva dela, na dopustnost in vsebino; lahko pa vloži »**predhodni ugovor**« glede dopustnosti tožbe in zaprosi Sodišče, da odloča samo o dopustnosti; tako Sodišču ni treba odločati o vsebini.

(Brown in Kennedy 1994: 252)

OBSERVATION – izjava; pripomba

♦ **oral observation** ustna izjava/pripomba

♦ **consider an observation** proučiti izjavo/pripombo, **lodge an observation** vložiti izjavo/pripombo, **make observations** dati izjavo/pripombo, **notify an observation to sb.** koga (uradno) obvestiti o izjavi/pripombi, **serve an observation to sb.** vročiti izjavo/pripombo komu, **submit an observation to sb.** predložiti izjavo/pripombo komu

– pripomba

If the Commission considers that the Member State concerned has not taken such measures it shall, after giving that State the opportunity to submit its **observations**, issue a reasoned opinion specifying the points on which the Member State concerned has not complied with the judgment of the Court of Justice.

Če Komisija meni, da zadevna država članica takšnih ukrepov ni sprejela, poda svoje obrazilno mnenje, potem ko je tej državi dala možnost za predložitev **pripomb**, in v njem podrobno navede, v katerih točkah država članica ni izvršila sodbe Sodišča.

(člen 228(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

written observation – pisna izjava

Within two months of this notification, the parties, the Member States, the Commission and, where appropriate, the European Parliament, the Council and the European Central Bank, shall be entitled to submit statements of case or **written observations** to the Court.

V dveh mesecih od tega uradnega obvestila smejo stranke, države članice, Komisija in, kjer je to primerno, Evropski parlament, Svet in Evropska centralna banka predložiti Sodišču navedbe o zadevi ali **pisne izjave**.

(člen 23 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

OFFICIAL – uradnik

The **officials** and other servants of the Court shall be appointed in accordance with the provisions of the Staff Regulations.

Uradniki in drugi uslužbenci Sodišča se imenujejo v skladu z določbami pravilnika za zaposlene.

(člen 20 Rules of Procedure)

♦ **appoint an official** imenovati (na položaj) uradnika, **attach an official to the court do-**

deliti uradnika sodišču, **designate an official** določiti/imenovati uradnika

OBJEC – UL ES

Official Journal of the European Communities

– Uradni list Evropskih skupnosti

OPERATIVE PART OF A JUDGMENT – izrek sodbe, tenor sodbe, dispozitiv sodbe

The **operative part of the judgment** (what the French term "le dispositif") is read out at the next available public hearing of the Court, either by the President (or President of Chamber) or the judge-rapporteur or as linguistic convenience may indicate.

Izrek/tenor/dispozitiv sodbe (»le dispositif«) prebere na naslednji javni obravnavi Sodišča predsednik Sodišča (ali predsednik senata) ali sodnik poročevalec ali kakor je jezikovno prikladno.

(Brown in Kennedy 1994: 261)

OPINION – mnenje; stališče

– **mnenje** ([EU] eden od štirih pisnih pravnih aktov evropske zakonodaje)

Opinion is a non-binding measure /.../ and is issued by the Community institutions when giving an assessment of a given situation or development in the Community or individual Member States.

Mnenje je nezavezujoč ukrep /.../, ki ga izdajo institucije Skupnosti, ko ocenjujejo kako situacijo ali razvoj Skupnosti oziroma posamezne države članice.

(Borchardt 1999: 70)

- ♦ **adverse opinion** nasprotno mnenje/stališče, **advisory opinion** svetovalno mnenje, **expert opinion** izvedensko mnenje, **unanimous opinion** soglasno mnenje/stališče
- ♦ **communicate an opinion** sporočiti mnenje, sporočiti stališče, **comply with an opinion** držati se mnenja, ravnati v skladu z mnenjem, upoštevati mnenje/stališče, **deliver an opinion** izdati/izreči/dati mnenje, izdati/izreči/dati stališče, **give an opinion** dati mnenje/stališče, **issue an opinion** izdati mnenje, **obtain an opinion** doseči/pridobiti mnenje, doseči/pridobiti stališče, **present an opinion** predstaviti mnenje/stališče, **seek an opinion** zaprositi za mnenje/stališče

dissenting opinion – ločeno odklonilno mnenje

The judgments of the Court of Justice are reached by a majority vote and there cannot be any **dissenting opinion**.

O sodbah Sodišča odločajo sodniki z večino glasov, pri čemer ne sme biti nobenega **ločene-ga odklonilnega mnenja**.

(Brown in Kennedy 1994: 124)

reasoned opinion – obrazloženo mnenje

If the Commission considers that a Member State has failed to fulfil an obligation under this Treaty, it shall deliver a **reasoned opinion** on the matter after giving the State concerned the opportunity to submit its observations.

Če Komisija meni, da država članica ni izpolnila kakšne obveznosti po tej Pogodbi, poda **obrazloženo mnenje** o zadevi, potem ko je imela zadevna država možnost izreči se o zadevi.

(člen 226 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

opinion of the advocate general – mnenje generalnega pravobranilca

Some weeks after the case has been argued at public hearing for the judges and the advocate general to whom the case has been assigned the advocate general, again in open court, delivers his **Opinion** to the court, in which he analyses the facts and above all the legal aspects of the case in detail, and proposes his solution to the problem.

Nekaj tednov po tem, ko je bila zadeva na javni obravnavi predstavljena sodnikom in generalnemu pravobranilcu, ki mu je bila zadeva dodeljena, generalni pravobranilec javno predstavi Sodišču svoje **mnenje**, v katerem podrobno analizira dejstva in predvsem pravne vidike zadeve ter Sodišču predlaga svojo rešitev problema.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentation/fr/index.htm>)

opinion of the Court – mnenje Sodišča

Moreover Article 107(2) of the Court of Justice's Rules of Procedure provides that the **Court's Opinion** may deal not only with the question of whether the agreement concerned is compatible with the Treaty but also with the question whether the Community or any Community institution has the power to enter into that agreement.

Člen 107(2) Poslovnika Sodišča določa, da se **mnenje Sodišča** ne ukvarja samo z vprašanjem, ali je kak sporazum v skladu s pogodbo, temveč tudi z vprašanjem, ali ima Skupnost ali katera izmed institucij Skupnosti pooblastilo, da sklene tak sporazum.

(Brown in Kennedy 1994: 228)

→ → členi 107–109 Rules of Procedure

OPPO –

Oznaka za vlogo za razveljavitev sodbe zaradi izostanka.

(Brown in Kennedy 1994: 26)

→ judgment → judgment by default

ORDER – sklep; odredba

♦ **interim order** začasna odredba, vmesni sklep (pred koncem sodnega postopka), **court order** sklep/odredba sodišča, **rectification order** sklep o popravilu

♦ **order from which no appeal shall lie** odredba/sklep, zoper katero/katerega ni mogoče vložiti pritožbe, **order of stay** sklep o ustavitvi/zadržanju/odlogu, **order of the chamber** odredba/sklep senata, **order of the court** odredba/sklep sodišča, **order summoning the witness** sklep o povabilu priče, **order appointing the expert** sklep o imenovanju izvedenca

♦ **cancel an order** preklicati odredbo/sklep, **comply with an order** ravnati v skladu z odredbo/s sklepom, držati se odredbe/sklepa, upoštevati odredbo/sklep, **deliver an order** izdati/izreči odredbo, izdati/izreči sklep, **enforce an order** zagotoviti izpolnitev/izvršitev odredbe, zagotoviti izpolnitev/izvršitev sklepa, **implement an order** izvajati odredbo/sklep, **serve an order to sb.** vročiti odredbo/sklep komu, **vary an order** spremeniti odredbo/sklep

reasoned order – utemeljen sklep

Nevertheless, the Court reserves the power under Article 104(3) of its Rules of Procedure, where the question referred to the Court is "manifestly identical to a question on which the Court has already ruled", to give its decision by reasoned order in which reference is made to its previous judgment. Such an order avoids the need for a formal judgment, preceded by oral hearing and advocate-general's opinion.

Sodišče si po členu 104(3) Poslovnika pridržuje pravico, da, kadar je vprašanje, ki je bilo predloženo Sodišču, »nedvoumno enako vprašanju, o katerem je Sodišče že odločalo«, predloži odločitev v obliki utemeljenega sklepa, v kateri se sklicuje na prejšnjo sodbo. S takim sklepom se odpravi potreba po uradni sodbi in s tem po ustni obravnavi ter mnenju generalnega pravobranilca.

(Brown in Kennedy 1994: 220)

form of order – oblika zahtevanega sklepa

→ form of order

P

P –

Oznaka za pritožbo, vloženo pri Sodišču, proti sodbi Sodišča prve stopnje.

(Brown in Kennedy 1994: 25)

→ → členi 110–123 Rules of Procedure

PAYMENT – plačilo

♦ **make a payment** opraviti plačilo, plačati, **order a payment** odrediti plačilo

lump-sum payment – pavšalno plačilo, plačilo povprečnine

In so doing it shall specify the amount of the lump sum or penalty payment to be paid by the Member State concerned which it considers appropriate in the circumstances.

Pri tem določi višino **pavšalnega plačila/plačila povprečnine** ali denarne kazni, ki jo mora plačati zadevna država članica in ki je po njenem mnenju primerna glede na okoliščine.

(člen 228(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

penalty payment – plačilo denarne kazni

If the Court of Justice finds that the Member State concerned has not complied with its judgment it may impose a lump sum or **penalty payment** on it.

Če Sodišče ugotovi, da zadevna država članica ni izvršila njegove sodbe, ji lahko naloži **plačilo pavšalnega zneska ali denarne kazni**.

(člen 228(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

periodic penalty payment – plačilo periodične denarne kazni

The Court of Justice shall have unlimited jurisdiction within the meaning of Article 172 of the Treaty to review decisions whereby the Commission has fixed a fine or **periodic penalty payment** imposed.

Sodišče ima po členu 172 Pogodbe neomejeno pristojnost, da pregleda odločbe, s katerimi je Komisija določila globo ali naložila **periodično denarno kazen**.

(*Special* or additional jurisdiction)

PENALTY – kazen

♦ **cancel a penalty** preklicati kazen, **enforce a penalty** zagotoviti izvršitev kazni, **impose a penalty on sb.** naložiti kazen komu

pecuniary penalty – denarna kazen

With respect to defaulting witnesses the Court shall have the powers generally granted to courts and tribunals and may impose pecuniary penalties under conditions laid down in the Rules of Procedure.

Glede prič, ki izostanejo od pričanja, ima Sodišče pooblastila, ki so v takih primerih splošno priznana sodiščem, in lahko naloži denarne kazni pod pogoji, določenimi v poslovniku.

(člen 27 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

PLEA – ugovor; zagovor

♦ **preliminary plea** predhodni ugovor, **successful plea** uspešen ugovor/zagovor, **well founded plea** upravičen/utemeljen ugovor

♦ **bring a plea against sb.** vložiti ugovor proti komu, **dismiss a plea** zavreči ugovor, **make a plea** ugovarjati/zagovarjati se, **put forward a plea** predložiti ugovor/zagovor, **raise a plea** predložiti ugovor/zagovor, ugovarjati/zagovarjati se, **state a plea** navesti ugovor/zagovor, **reject a plea** zavrniti ugovor/zagovor

plea in law – pravni zahtevek

A response shall contain: (a) the name and address of the party lodging it; (b) the date on which notice of the appeal was served on him; (c) the **pleas in law** and legal arguments relied on; (d) the form of order sought by the respondent.

Odgovor mora vsebovati: (a) ime in naslov stranke, ki ga vlaga; (b) datum, ko je bilo stranki vročeno obvestilo o pritožbi; (c) **pravne za-**

hteveke in pravne utemeljitve, na katere se sklicuje; (d) obliko sklepa, ki ga zahteva toženec.

(člen 115(2) Rules of Procedure)

pleas of fact and law – dejstva in pravni vidiki

The application must state the **pleas of fact and law** relied on and the form of order sought by the applicant; any supporting documents must be annexed to it.

V tožbi morajo biti navedeni **dejstva in pravni vidiki**, na katere se tožnik sklicuje, in oblika sklepa, ki ga tožnik zahteva; vsi dokumenti, ki podpirajo tožbo, morajo biti priloženi tožbi.

(člen 91(1) Rules of Procedure)

Opomba

Za plea of fact uporablja SVEZ ustreznico *ugovor dejstvu in pravu*.

plea of illegality – ugovor nezakonitosti

Plea of illegality in Community law is a means of challenging an illegal act, even after the lapse of the time limit imposed by Article 173. The plea, if successful, renders the act, not void, but "inapplicable".

V zakonodaji Skupnosti je **ugovor nezakonitosti** sredstvo za izpodbijanje nezakonitega akta celo po poteku roka, ki ga določa člen 173. Če je ugovor uspešen, akt sicer ne postane nič, temveč »neuporaben«.

(Brown in Kennedy 1994: 151)

PLENUM – plenum, seja

Grand Plenum [publ./žarg.] – veliki plenum [publ./žarg.]

Zasedanje celotnega Sodišča, na katerem je prisotnih petnajst sodnikov.

(Brown in Kennedy 1994: 253)

→ court || → full court

Petit Plenum [publ./žarg.] – mali plenum [publ./žarg.]

Zasedanje celotnega Sodišča, na katerem je prisotnih enajst sodnikov.

(Brown in Kennedy 1994: 253)

→ chamber || → grand chamber; → session || → plenary session

small plenum [publ./žarg.] – mali plenum [publ./žarg.]

Zasedanje celotnega Sodišča, na katerem je prisotnih enajst sodnikov.

(Borchardt 1999: 51)

→ chamber || → grand chamber; → session || → plenary session

P-R –

Oznaka za pritožbo, vloženo pri Sodišču, ki ji je priložena zahteva po začasni odredbi, s katero se odredi ustavitev izvrševanja sporne sodb.

(Brown in Kennedy 1994: 25)

PRESIDENT – predsednik

♦ **president of the chamber of five judges** predsednik senata petih sodnikov

♦ **appoint a president** imenovati (na položaj) predsednika, **designate a president** določiti/imenovati predsednika, **elect a president** izvoliti predsednika

president of the chamber – predsednik senata

The Judges shall elect the Presidents of the chambers from among their number.

Sodniki izvolijo **predsednike senatov** med svojimi člani.

(člen 16 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

president of the Court – predsednik Sodišča

The Judges shall elect the **President of the Court of Justice** from among their number for a term of three years.

Sodniki izvolijo **predsednika Sodišča** med svojimi člani za dobo treh let.

(člen 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

PRINCIPLE – načelo

♦ **apply a principle** uporabiti načelo, **break a principle** prekršiti načelo

principle of autonomy of the Community legal order – načelo avtonomnosti pravnega reda Skupnosti

The **principle of autonomy of the Community legal order** is of fundamental significance for the nature of the EC, for it is the only guarantee that Community law will not be watered down by interaction with national law, and that it will apply uniformly throughout the Community.

Načelo avtonomnosti pravnega reda Skupnosti je temeljnega pomena za naravo ES, saj pomeni edino jamstvo, da pravo Skupnosti ne bo zvedenelo ob vzajemnem delovanju z nacionalnim pravom in da se bo uporabljalo enotno v vsej Skupnosti.

(Borchardt 1999: 94)

principle of direct applicability of Community law – načelo neposredne uporabnosti prava Skupnosti

The **principle of direct applicability of Community law** simply means that Community law confers rights and imposes obligations directly not only on the Community institutions and the Member States but also on the Community's citizens.

Načelo neposredne uporabnosti prava Skupnosti preprosto pomeni, da pravo Skupnosti daje pravice in nalaga obveznosti neposredno ne le institucijam Skupnosti in državam članicam, temveč tudi državljanom Skupnosti.

(Borchardt 1999: 97)

principle of supremacy of Community law (over national law) – načelo nadvlade prava Skupnosti (nad nacionalnim pravom)

The **principle of primacy of Community law** ensures that Community law may not be revoked or amended by national law, and that it takes precedence over national law if the two conflict.

Načelo nadvlade prava Skupnosti zagotavlja, da nacionalno pravo ne more preklicati ali spremeniti prava Skupnosti in da je to nadrejeno nacionalnemu pravu, če si nasprotujeta.

(Borchardt 1999: 24)

PROCEDURE – (sodni) postopek

♦ **accelerated procedure** pospešeni postopek, **(general) enforcement procedure** (splošni) izvršilni postopek, **review procedure** revizijski postopek, **summary procedure** skrajšani postopek

♦ **apply for an accelerated procedure** vložiti prošnjo za pospešeni postopek, **break a procedure** kršiti postopek, **close a procedure** končati postopek, **decide under expedited procedure** odločiti v skladu s pospešenim postopkom, **implement a procedure** izvajati postopek, **open a procedure** odpreti/začeti postopek, **suspend a procedure** (začasno) prekiniti/ustaviti postopek

expedited procedure – pospešen postopek

On application by the applicant or the defendant, the President may exceptionally decide, on the basis of a recommendation by the Judge-Rapporteur and after hearing the oth-

er party and the Advocate General, that a case is to be determined pursuant to an **expedited procedure** derogating from the provisions of these Rules, where the particular urgency of the case requires the Court to give its ruling with the minimum of delay.

Na zahtevo tožnika ali tožene stranke lahko predsednik Sodišča na podlagi priporočila sodnika poročevalca po zaslišanju druge stranke in po nastopu generalnega pravobranilca izjemooma odloči, da se bo o zadevi odločalo v **pospešenem postopku**, ki se oddaljuje od določb tega poslovnika, če mora zaradi posebne nujnosti postopka Sodišče o zadevi odločiti čim prej.

(člen 62 a Rules of Procedure)

Opomba

Expedited procedure je *pospešen postopek* pri neposrednih tožbah, *pospešen postopek* v postopku predhodnega odločanja pa je *accelerated procedure*. V slovenščini za oba angleška termina obstaja ena ustreznica, *pospešen postopek*.

oral procedure – ustni postopek

In the **oral procedure** the case is then argued at public hearing for the judges and the advocate general to whom the case has been assigned. They may put to the parties any questions they think fit. Some weeks later, again in open court, the advocate general delivers his opinion to the Court.

V **ustnem postopku** se zadeva nato obravnava na javni obravnavi za sodnike in generalnega pravobranilca, ki mu je bila zadeva dodeljena. Strankam lahko postavijo kakršno koli vprašanje, ki se jim zdi ustrezno. Po nekaj tednih generalni pravobranilec javno predstavi svoje mnenje Sodišču.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ → členi 55–61 Rules of Procedure

Opomba

Ustni del postopka pred Sodiščem je javna obravnavna zadeve.

written procedure – pisni postopek

The **written procedure** comprises an exchange of statements between the parties and the establishment of the report by the judge-rapporteur.

V **pisnem postopku** stranke izmenjajo izjave in sodnik poročevalec sestavi poročilo.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

→ → členi 37–43 Rules of Procedure

PROCEEDINGS – (pravni) postopek

♦ **appeal proceedings** pritožbeni postopek, **civil proceedings** civilni postopek, **criminal proceedings** kazenski postopek, **enforcement proceedings** izvršilni postopek, **interim proceedings** vmesni/začasni postopek, **judicial proceedings** sodni postopek, **legal proceedings** sodni postopek, **main proceedings** glavni/osrednji postopek ([EU] postopek, ki poteka pred sodiščem države članice, ki je pri Sodišču vložilo zahtevo za predhodno odločanje, in je ustavljen za toliko časa, dokler Sodišče ne izreče svoje odločitve o predloženi zadevi), **oral proceedings** ustni postopek, **pending proceedings** postopek, ki teče, **successful proceedings** uspešen postopek

♦ **annul proceedings** razveljaviti/anulirati postopek, **bring proceedings against sb.** začeti postopek, **conduct proceedings** voditi postopek, **discontinue proceedings** prekiniti/ustaviti postopek, **exclude from proceedings** izločiti iz postopka, **initiate proceedings** začeti postopek, **institute proceedings** sprožiti/začeti postopek, vložiti tožbo, **open proceedings** začeti postopek, **resume proceedings** ponovno začeti postopek, nadaljevati postopek, **stay proceedings** prekiniti/ustaviti/zadržati postopek, **suspend proceedings** (začasno) prekiniti/ustaviti postopek, **take part in proceedings** sodelovati v postopku, **withdraw from the proceedings** odstopiti od postopka, **proceeding barred** postopek zastara

infringement proceedings – postopek zaradi kršitve

Treaty **infringement proceedings** are procedures for establishing whether a Member State has failed to fulfil an obligation imposed on it by Community law.

Postopki zaradi kršitve pogodbe so postopki za ugotavljanje, ali je država članica izpolnila obveznost, ki ji jo je naložila zakonodajna Skupnost.

(Borchardt 1999: 84)

preliminary ruling proceedings – postopek predhodnega odločanja

In the **preliminary ruling proceedings** the national court submits questions concerning the interpretation or validity of a provision of Community law, generally in the form of a judicial decision (order or judgment) in accordance with national procedural rules.

V **postopku predhodnega odločanja** sodišče neke države predloži vprašanja v zvezi z razlago ali veljavnostjo posamezne določbe zakonodaje Skupnosti, navadno v obliki sodne odločitve (sklepa ali sodbe) v skladu z nacionalnimi pravili o postopku.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ → člen 234 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti; → → člena 103, 104 Rules of Procedure

Opomba

Pri Sodišču Evropskih skupnosti poznamo dve vrsti postopkov: neposredne tožbe (→ action → direct action) in zahteve po predhodnem odločanju, ki jih na Sodišče vložijo sodišče države članice.

third-party proceedings – postopek tretje stranke

In **third-party proceedings** is a procedure for reconsideration of a judgment on application brought by a third party not involved in the original proceedings.

Postopek tretje stranke je postopek za ponovno proučitev sodbe, ki ga zahteva tretja stranka, ki ni bila vključena v prvotni postopek.

(Brown in Kennedy 1994: 268, 267)

→ → člen 97 Rules of Procedure

proceedings for annulment – razveljavitveni postopek

Proceedings for annulment allow the Member States, Council, Commission, and, under certain conditions, Parliament to request the annulment of a Community provision and private individuals to request the annulment of legal acts that affect them directly and individually.

Razveljavitveni postopek omogoča državam članicam, Svetu, Komisiji in pod nekaterimi pogoji Parlamentu, da zahtevajo razveljavitev neke določbe Skupnosti, ter posameznikom, da zahtevajo razveljavitev pravnih aktov, ki jih neposredno in osebno prizadenejo.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

→ → člena 230, 231 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

proceedings for failure to act – postopek zaradi opustitve ukrepanja

In **proceedings for failure to act** the Court of Justice may also review the legality of a failure to act by a Community institution, and penalize silence or inaction.

V **postopku zaradi opustitve ukrepanja** lahko Sodišče tudi presodi zakonitost opustitve ukrepanja institucije Skupnosti ter kaznuje molk ali nedelovanje.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ → člen 232 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

proceedings for failure to fulfil an obligation – postopek zaradi neizpolnjevanja obveznosti

Proceedings for failure to fulfil an obligation enable the Court of Justice to determine whether a Member State has fulfilled its obligations under Community law.

Postopek zaradi neizpolnjevanja obveznosti omogoča Sodišču, da ugotovi, ali je država članica izpolnila svoje obveznosti po pravu Skupnosti.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

→ → členi 226, 227, 228 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

R

R –

Oznaka za vlogo za začasno odredbo.

(Brown in Kennedy 1994: 26)

→ measure → interim measure

RAPPORTEUR – poročevalec

♦ **appoint an rapporteur** imenovati (na položaj) poročevalca

assistant rapporteur – pomožni poročevalec

The Statute provides for the appointment of **assistant rapporteurs** to co-operate with the judge-rapporteur.

Statut določa imenovanje **pomožnih poročevalcev**, ki sodelujejo s sodnikom poročevalcem.

(Brown in Kennedy 1994: 20)

judge rapporteur – sodnik poročevalec

→ judge → judge rapporteur

READER OF JUDGMENTS – redaktor sodb

Since 1980 there has been attached to Chambers of the President of the Court a "Reader of Judgments", a somewhat portentous translation of the French term »lecteur d'arrets« whose job is to peruse the French drafting of the judgments of the Court and its Chambers in order to ensure consistency of style, correctness of citations and clarity of drafting.

Od leta 1980 je v uradu predsednika Sodišča zaposlen tudi »reader of judgments« (**redaktor sodb**), kar je nenavaden prevod francoskega izraza »lecteur d'arrets«, čigar naloga je, da skrbno pregleda osnutke sodb Sodišča in njegovih senatov v francoščini, da zagotovi doslednost sloga, pravilnost navedkov in jasnost zapisa.

(Brown in Kennedy 1994: 21, 22)

RECOMMENDATION – priporočilo ([EU] eden od štirih pisnih pravnih aktov evropske zakonodaje)

In the EC and Euratom Treaties these non-binding legal measures are called **recommendations** or opinions, but under the ECSC Treaty only the term opinions is used. Unhappily, in the ECSC system, a 'recommendation' is a binding act, corresponding to the directive in the EC and Euratom Treaties. /.../ In **recommendations**, the party to whom they are addressed is called on, but not placed under any legal obligation, to behave in a particular way.

V Pogodbah ES in Euratom se ti neobvezujoči zakonski ukrepi imenujejo **priporočila** ali mnenja, v Pogodbi ESPJ se uporablja samo izraz mnenje. Žal ima v sistemu ESPJ 'priporočilo' obvezujoč učinek, ki ustreza direktivi v Pogodbah ES in Euratom. /.../ V **priporočilih** se stranki, na katero se nanašajo, 'priporočajo', kako naj se obnaša, vendar je pri tem zakonsko ne obvezujejo.

(Borchardt 1999: 70)

→ → člena 89, 249 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

- ♦ **implement recommendation** izvajati priporočilo

RECTIFICATION OF A JUDGMENT – popravek sodbe

Rectification of a judgment is a procedure in which the Court may, of its own motion or on application by a party made within two weeks after the delivery of a judgment, rectify clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips.

Postopek za **popravek sodbe** je postopek, v katerem Sodišče na svojo pobudo ali na strankino prošnjo, ki mora biti vložena v dveh tednih po izreku sodbe, popravi napake v pisavi, napake pri računanju in očitne spodrsjlaje.

(Brown in Kennedy 1994: 268)

(Borchardt 1999: 70)

REGISTER – register

- ♦ **enter sth. in a register** vnesti/vpisati v register, **keep a register** voditi register, **keep a register up to date** imeti seznam ažuriran, **remove sth. from the register** izbrisati kaj iz registra, **upkeep a register** vzdrževati register

court register – register sodišča

Applications initiating proceedings are entered in the **Court Register**.

Vloge za začetek postopka se vpišejo v **register sodišča**.

(Http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm)

REGISTRAR OF THE COURT – tajnik Sodišča

The **registrar** holds a position analogous to that of the Secretary General of other international institutions as the head of the administration of the Court. (Brown in Kennedy 1994: 23) He is responsible for maintaining the case-files for pending cases and the upkeep of the register in which a record is kept of all the procedural documents sent to the Court by the lawyers and agents for the parties. (Registry of the Court of Justice)

Položaj **tajnika Sodišča** kot predstojnika uprave Sodišča je podoben položaju generalnega sekretarja drugih mednarodnih institucij (Brown in Kennedy 1994: 23). Odgovoren je za vzdrževanje spisov tekočih postopkovnih listin in vodenje registra z vsemi proceduralnimi dokumenti, ki jih odvetniki in zastopniki pošljejo Sodišču, tajnik Sodišča pa nato strankam. (Registry of the Court of Justice)

→ → členi 17, 18, 23 Rules of Procedure

- ♦ **assistant registrar of the Court** pomočnik tajnika Sodišča (→ → člen 24 Rules of Procedure), **deputy registrar of the Court** namestnik tajnika Sodišča
- ♦ **appoint a registrar** imenovati (na položaj) tajnika (Sodišča)

REGISTRY OF THE COURT – tajništvo Sodišča

The Court of Justice, as an independent and autonomous institution, possesses, in addition to the **registry**, its own administration infrastructure, which includes a large translations and interpreting service since the Court has to use all the official languages of the Community in the course of its work.

Sodišče ima kot samostojna in neodvisna ustanova poleg **tajništva** tudi svojo upravno infrastrukturo, ki vključuje obsežno prevajalsko in tolmaško službo, saj mora Sodišče pri svojem delu uporabljati vse uradne jezike Skupnosti.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

- ♦ **registry of the Arbitration Committee** tajništvo Arbitražnega odbora, **registry of the Court of First Instance** tajništvo Sodišča prve stopnje

REGULATION – odredba; predpis; uredba

– **uredba** ([EU] eden od štirih pisnih pravnih aktov evropske zakonodaje)

The legal acts that enable the Community institutions to encroach furthest on the domestic legal systems are **regulations** in EC and Euratom Treaties, and general decisions in the ECSC Treaty.

Zakonski akti, ki institucijam Skupnosti omogočajo, da posegajo v domači pravni sistem, so **uredbe** v Pogodbah ES in Euratom ter splošne odločbe v Pogodbi ESPJ.

(Borchardt 1999: 65)

→ → člen 189 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti

- ♦ **applicable regulation** uporabna/veljavna uredba, uporabna/veljavna odredba, uporaben/veljaven predpis, **silent regulation** tiha uredba/odredba, **lawful regulation** zakonita uredba/odredba, zakonit predpis, **valid regulation** veljavna uredba/odredba, veljaven predpis, **void regulation** neveljavna/nična

uredba, neveljavna/nična odredba, neveljaven/ničen predpis

- ♦ **adopt a regulation** sprejeti uredbu/odredbo/predpis, **amend a regulation** spremeniti uredbu/odredbo/predpis, **annul a regulation** razveljaviti/anulirati uredbu, razveljaviti/anulirati odredbo, razveljaviti/anulirati predpis, **apply a regulation** uporabiti uredbu/odredbo/predpis, **break a regulation** prekršiti uredbu/odredbo/predpis, **challenge a regulation** izpodbijati uredbu/odredbo/predpis, **contest a regulation** izpodbijati uredbu/odredbo/predpis, **lay down a regulation** določiti uredbu/odredbo/predpis, **quash a regulation** razveljaviti uredbu/odredbo/predpis

Commission Regulation – uredba Komisije

Commission Regulation (EEC) No 1836/86 – uredba Komisije (EGS) št. 1836/86 (C-28/29)

Council Regulation – uredba Sveta

Council Regulation (EEC) No 2727/75 – uredba Sveta (EGS) št. 2727/75 (C-27/89)

draft regulation – osnutek uredbe

The amount of these payments had been fixed in advance by a **draft regulation** approved by the Council in July 1972; the regulation would be formally adopted after the Treaty of Accession came into force.

Znesek teh plačil je bil vnaprej določen z **osnutkom uredbe**, ki jo je potrdil Svet julija 1972; uredba bi bila uradno sprejeta z začetkom veljavnosti Pristopne pogodbe.

(Brown in Kennedy 1994: 171)

REGULATIONS – pravila; pravilnik Staff Regulations – delovni predpisi

Staff Regulations govern Community civil servants and provide for an annual review of salaries by the Council after a report by the Commission.

Delovni predpisi urejajo delo javnih uslužbencev Skupnosti in določajo, da Svet vsako leto pregleda plače, potem ko mu Komisija predloži poročilo.

(Brown in Kennedy 1994: 130)

Opomba

Za **Staff Regulations** uporablja SVEZ ustreznico *kadrovski predpisi*.

REJOINDER – odgovor na odgovor

In the case that the applicant submitted a reply, the defendant may submit a **rejoinder**.

Če je tožnik predložil odgovor, lahko tožena stranka nanj predloži svoj **odgovor**.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

Opomba

Tožnik vložil *tožbo* (*application*). Toženec odgovori na *tožbo* z *odgovorom na tožbo* (*defence*).

Tožnik lahko odgovori na odgovor na tožbo, ki se imenuje *reply*. Toženec pa na ta odgovor odgovori z odgovorom, ki se imenuje *rejoinder*.

♦ **lodge a rejoinder** vložiti odgovor, **submit a rejoinder to sb.** predložiti odgovor komu –

**RELIEF – olajšava; oprostitev; odškodnina
interim relief – začasna ustavitev**

An applicant in a direct action may apply to the Court for **interim relief** (a procedure known in French as *le référé*). For example, the party may wish to obtain a stay of execution of the decision which is being challenged in the principal suit.

V postopku neposredne tožbe lahko tožnik zaprosi Sodišče za **začasno ustavitev** (postopek, ki je v francoskem pravu znan kot *le référé*). Stranka na primer želi doseči, da se zadrži izvršitev odločbe, ki se izpodbija v glavnem sodnem procesu.

(Brown in Kennedy 1994: 264)

Opomba

Interim relief je vrstačasne odredbe (→ *measure* → *interim measure*).

♦ **seek relief** zaprositi za začasno ustavitev

**REPLY – odgovor (odgovor Sodišča v postopku za
predhodno odločitev)**

It follows from the foregoing that the **reply** to the question submitted to the Court must be that a person pursuing an activity as a self-employed person, such as an *avocat*, who gives up that activity in order to become an official of the European Communities is not entitled, as Community law now stands, to claim the benefit of Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations of Officials of the European Communities.

Iz prej omenjenega sledi, da se **odgovor** na vprašanje, predloženo Sodišču, glasi, da oseba,

ki opravlja neko dejavnost kot samozaposlena oseba, npr. odvetnik, in ki opusti to dejavnost z namenom, da postane uradnik Evropskih skupnosti, ni upravičena do ugodnosti po členu 11(2) Priloge VIII Delovnih predpisov za uradnike Evropskih skupnosti.

(Case C-37/89)

– odgovor tožnika

The application initiating the proceedings and the defence may be supplemented by a **reply** from the applicant and by a **rejoinder** from the defendant.

Vloga za začetek postopka in odgovor na tožbo se lahko dopolnita z **odgovorom tožnika** in odgovorom tožene stranke nanj.

(člen 41(1) Rules of Procedure)

♦ **lodge a reply** vložiti odgovor, **submit a reply to sb.** predložiti odgovor komu

REPORT – poročilo

♦ **expert's report** poročilo izvedenca

♦ **commission a report** naročiti poročilo, **communicate a report** sporočiti poročilo, **consider a report** proučiti poročilo, **draw up a report** sestaviti poročilo, **establish a report** sestaviti poročilo, **inspect a report** vpogledati v poročilo, **make a report public** objaviti poročilo, **obtain a report** pridobiti poročilo, **submit a report to sb.** predložiti poročilo komu

**European Court Reports – Poročila Evropskega
sodišča**

Kratika: ECR

preliminary report (of the judge rapporteur) – predhodno poročilo (sodnika poročevalca)

The **preliminary report** shall contain recommendations as to whether a preparatory inquiry or any other preparatory step should be undertaken and whether the case should be referred to a Chamber.

Predhodno poročilo vsebuje priporočila glede tega, ali so potrebne pripravljalne poizvedbe ali kakršen koli drug pripravljalni korak in ali naj se zadeva dodeli senatu.

(člen 44(2) Rules of Procedure)

report for the hearing (of the judge rapporteur) – poročilo za obravnavo (sodnika poročevalca)

In a **Report for the Hearing**, the Judge-Rapporteur summarizes the facts alleged and the

arguments of the parties and the interveners, if any.

V poročilu za obravnavo sodnik poročevallec povzame domnevna dejstva in utemeljitve strank ter stranskih udeleženk, če so bile.

([Http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm](http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm))

Reports of Cases before the Court – Zbirka odločb Sodišča Evropskih skupnosti

The official series of reports of judgments and other decisions is called "Reports of Cases before the Court of Justice and the Court of First Instance".

Uradna zbirka zapisnikov sodb in drugih odločitev se imenuje »Zbirka odločb Sodišča Evropske skupnosti in Sodišča prve stopnje«.

(Brown in Kennedy 1994: 24)

REPRESENTATION – zagovor; navedba; ugovor; pripomba

When the Court is called upon to decide whether a Judge no longer fulfils the requisite conditions or no longer meets the obligations arising from his office, the President shall invite the Judge concerned to make **representations** to the Court, in closed session and in the absence of the Registrar.

Kadar Sodišče odloča o tem, ali sodnik ne izpolnjuje več predpisanih pogojev oziroma ne izpolnjuje obveznosti, ki mu jih določa njegova funkcija, predsednik Sodišča pokliče tega sodnika, da na zaprti seji, ki se je tajnik Sodišča ne udeleži, predstavi svoje **pripombe** Sodišču.

(člen 4 Rules of Procedure)

RESPONDENT – toženec, tožena stranka

The appeal shall contain the name and permanent address of the applicant and the description of the signatory, a reference to the decision against which the appeal is brought, the names of the **respondents**, the subject-matter of the dispute, the submissions and a brief statement of the grounds on which the appeal is based.

Pritožba mora vsebovati ime in stalni naslov pritožnika ter opis podpisanega, sklic na odločbo, proti kateri je pritožba vložena, imena **tožencev/toženih strank**, predmet spora, zahtev in kratek povzetek pritožbenih razlogov.

(člen 22 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

Opomba

Respondent je tožena stranka v pritožbenem postopku. V tožbenem postopku je to *defendant* (→ *defendant*).

RESPONSE – odgovor na pritožbo

A **response** may seek: to dismiss, in whole or in part, the appeal or to set aside, in whole or in part, the decision of the Court of First Instance; the same form of order, in whole or in part, as that sought at first instance and shall not seek a different form of order.

Namen **odgovora na pritožbo** je: odpraviti pritožbo v celoti ali njen del ali razveljaviti odločbo Sodišča prve stopnje v celoti ali njen del; odpraviti sklep iste oblike, v celoti ali njegov del, kot je bil zahtevan na prvi stopnji, in ne določiti nove oblike sklepa.

(člen 116(1) Rules of Procedure)

Opomba

Response (odgovor na pritožbo) se uporablja v pritožbenem postopku. V tožbenem postopku je to *defence* (odgovor na tožbo).

♦ **lodge a response** vložiti odgovor (na pritožbo), **serve a response to sb.** vročiti komu odgovor (na pritožbo)

REV –

Oznaka za vlogo za revizijo.

(Brown in Kennedy 1994: 25)

→ revision of a judgment

→ → členi 98, 99, 100 Rules of Procedure

REVISION OF A JUDGMENT – revizija sodbe

An application for **revision of a judgment** shall be made within three months of the date on which the facts on which the application is based came to the applicant's knowledge.

Za **revizijo sodbe** se lahko zaprosi v treh mesecih po datumu, ko je vlagatelj izvedel dejstva, na katerih temelji vloga.

(člen 98 Rules of Procedure)

→ → členi 98, 99, 100 Rules of Procedure

RULE [ed.] – pravilo; predpis

♦ **Community rule** pravilo Skupnosti, **conflict rule** nasprotujoče/sporno pravilo, **general rule** splošno pravilo, **splošen predpis**, **national rule** nacionalno pravilo

- ♦ **rule of Community law** pravilo prava Skupnosti, **rule of law** pravna država
- ♦ **adopt a rule** sprejeti pravilo/predpis, **amend a rule** spremeniti pravilo/predpis, **apply a rule** uporabiti pravilo/predpis, **annul a rule** razveljaviti/anulirati pravilo, razveljaviti/anulirati predpis, **break a rule** prekršiti pravilo/predpis, **establish a rule** oblikovati sprejeti/določiti pravilo, sprejeti/določiti predpis, **implement a rule** izvajati pravilo/predpis, **infringe a rule** kršiti pravilo/predpis, **lay down a rule** določiti/postaviti pravilo, določiti/postaviti predpis, **observe a rule** ravnati v skladu s pravilom/predpisom, upoštevati pravilo/predpis, **repeal a rule** razveljaviti pravilo/predpis, **set aside a rule** razveljaviti/odpraviti pravilo, razveljaviti/odpraviti predpis
- ♦ **rule applies** pravilo se uporablja/velja, **predpis se uporablja/velja**, **rule enters into force** pravilo/predpis začne veljati

RULES [mn.] – pravilnik; pravila

Rules of Procedure of the Court of Justice of the European Communities [mn.] – Poslovnik Sodišča Evropskih skupnosti

The Court of Justice shall establish its **Rules of Procedure**.

Sodišče sprejme svoj poslovnik.

(člen 223 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti)

RULING – odločitev (sodišča); sklep (sodišča); odredba

- ♦ **expedited ruling** odločanje po pospešenem postopku, **provisional ruling** začasni sklep, začasna odredba
- ♦ **ruling of the court** odločitev/sklep sodišča, sodna odločba, **ruling of the judge** odločitev/odredba/sklep sodnika, **ruling of the president of the Court** odločitev/odredba/sklep predsednika Sodišča, **ruling under Article 13** odločitev/odredba/sklep po členu 13
- ♦ **draw up a ruling** sestaviti odločitev/odredbo/sklep, **give ruling (by way of a judgment)** izdati/dati odločitev (v obliki sodbe), izdati/dati sklep (v obliki sodbe), **give ruling in camera** dati odločitev/sklep na zaprti seji (na seji brez navzočnosti javnosti), **obtain a ruling** doseči/pridobiti odločitev, doseči/pridobiti sklep, re-

view a ruling (ponovno) presoditi/preveriti/revidirati odločitev, (ponovno) presoditi/preveriti/revidirati sklep, **seek a ruling** zaprositi za odločitev/sklep, **submit a ruling to sb.** predložiti odločitev/odredbo/sklep komu

draft ruling (of the judge rapporteur) – osnutek sklepa (sodnika poročevalca)

In the light of the conclusions of the advocate-general appointed to the case, the judge-rapporteur draws up a **draft ruling** which is submitted to the other members of the Court for examination.

Na podlagi ugotovitev generalnega pravobranilca, določenega za zadevo, sodnik poročevalec sestavi **osnutek sklepa** in ga predloži drugim članom Sodišča, da ga pregledajo.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

→ judgment || → draft judgment

interlocutory ruling – začasen sklep

Preliminary ruling is therefore an **interlocutory ruling**, a step in the proceedings before the national court.

Predhodna odločitev je torej začasen sklep, stopnja v postopku pred sodiščem posamezne države.

(Brown in Kennedy 1994: 195)

preliminary ruling (on the interpretation or validity of Community law) – predhodna odločitev (o razlagi ali veljavnosti prava Skupnosti)

Preliminary rulings are given when national courts refer disputes pending before them to the Court of Justice, ensuring permanent cooperation between the Court of Justice and the national courts. The ruling is requested and given, not before the case comes to the national court, but in the course of the proceedings before it.

Sodišče izreče **predhodno odločitev**, kadar mu nacionalna sodišča predložijo viseče spore, da se zagotovi trajno sodelovanje med Sodiščem in nacionalnimi sodišči. Odločitev se ne zahteva oziroma ne izreče, preden zadeva pride pred sodišče posamezne države, temveč v času, ko pred sodiščem posamezne države teče postopek.

(Brown in Kennedy 1994: 195)

→ proceedings → preliminary ruling proceedings
→ → člen 234 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti; → → člena 103, 104 Rules of Procedure

ruling on interpretation – interpretacijski sklep

A **ruling on interpretation** by the Court also serves as a guide for other national courts dealing with a substantially similar problem or a question on which a preliminary ruling has already been given.

Interpretacijski sklep Sodišča je kot vodnik drugim nacionalnim sodiščem, ki se ukvarja jo s problemom ali z vprašanjem, precej podobnim tistemu, za katero je predhodna odločitev že bila izrečena.

(<http://curia.eu.int/en/instit/presentationfr/index.htm>)

S

SECURITY OF DELIBERATION – tajnost posvetovanja

Following continental traditions, the Court preserves strictly the principle of the **security of its deliberations**, a practice which reinforces the independence of the members of the Court.

Po zgledu kontinentalnih tradicij Sodišče strogo ohranja načelo **tajnosti posvetovanj**, navado, ki krepi neodvisnost članov Sodišča.

(Brown in Kennedy 1994: 260)

♦ **preserve secrecy of deliberation** varovati tajnost posvetovanja

SERVANT – uslužbenec

Where the Registrar and the Assistant Registrar are absent or prevented from attending or their posts are vacant, the President shall designate an official or other **servant** to carry out temporarily the duties of the Registrar.

Če sta tajnik Sodišča in pomočnik tajnika Sodišča odsotna, lahko zaradi ovire, ali njuni mesti nista zasedeni, predsednik Sodišča določi uradnika ali katerega drugega **uslužbenca**, da začasno opravlja naloge tajnika Sodišča.

(člen 14 Rules of Procedure)

♦ **attach a servant to the court** dodeliti uslužbenca sodišču, **appoint a servant** imenovati (na položaj) uslužbenca, **designate a servant** določiti/imenovati uslužbenca

SESSION – seja, zasedanje

♦ **deliberate in session** odločati, posvetovati se na seji/zasedanju, **hold a session** zasedati, **meet in session** sestati se na seji/zasedanju, **remain permanently in session** stalno zasedati, **sit in session** imeti sejo/zasedanje, zasedati na seji

closed session – zaprta seja, zaprto zasedanje

The Court shall take its decision in **closed session** after hearing the Advocate General.

Po nastopu generalnega pravobranilca sprejme Sodišče sklep na **zaprti seji/zaprtem zasedanju**.

(člen 66(3) Rules of Procedure)

plenary session – plenarna seja, plenarno zasedanje

In principle, the Court meets in **plenary session**, but it can also create chambers of three or five judges, depending on the importance or complexity of the case.

Sodišče načeloma zaseda na **plenarni seji/plenarnem zasedanju**, vendar pa lahko oblikuje tudi senat treh ali petih sodnikov, odvisno od pomembnosti ali zapletenosti zadeve.

(The Court of Justice, http://www.europa.eu.int/institutions/court/index_en.htm)

→ chamber || → grand chamber

STATEMENT – izjava; navedba

♦ **written statement** pisna izjava/navedba
♦ **lodge a statement** vložiti izjavo/navedbo, **notify a statement to sb.** koga (uradno) obvestiti o izjavi/navedbi, **serve a statement on sb.** vročiti izjavo/navedbo komu, **submit a statement to sb.** predložiti izjavo/navedbo komu

statement in intervention – navedba o vstopu stranke v postopek

The **statement in intervention** shall contain: (a) a statement of the form of order sought by the intervener in support of or opposing, in whole or in part, the form of order sought by one of the parties; (b) the pleas in law and arguments relied on by the intervener; (c) where appropriate, the nature of any evidence offered.

Navedba o vstopu stranke v postopek mora vsebovati: (a) navedbo oblike sklepa, ki ga zahteva stranska udeleženka, ki podpira ali nasprotuje zahtevanemu sklepu, v delu ali celoti, katere od strank; (b) pravne zahtevke in ute-

meljitve, na katere se stranska udeleženka sklicuje; (c) naravo predloženih dokazov, kjer je primerno.

(člen 93(5) Rules of Procedure)

statement of case – navedba o zadevi

The written procedure shall consist of the communication to the parties and to the institutions of the Communities whose decisions are in dispute, of applications, **statements of case**, defences and observations, and of replies, if any, as well as of all papers and documents in support or of certified copies of them.

Pisni postopek zajema posredovanje tožb, **navedb o zadevi**, odgovorov na tožbo in izjav, pa tudi morebitnih odgovorov tožnika in vseh dokazil in dokumentov, ki to podpirajo, ali njihovih overjenih kopij strankam in tistim institucijam Skupnosti, katerih odločitve so predmet spora.

(člen 20 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

statement of circumstances – navedba o okoliščinah

The application (op. to intervene) shall contain: (a) the description of the case; (b) the description of the parties; (c) the name and address of the intervener; (d) the intervener's address for service at the place where the Court has its seat; (e) the form of order sought, by one or more parties, in support of which the intervener is applying for leave to intervene; (f) a **statement of the circumstances** establishing the right to intervene, where the application is submitted pursuant to the second or third paragraph of Article 37 of the EC Statute, article 34 of the ECSC Statute or the Second paragraph of Article 38 of the EAEC Statute.

Vloga mora vsebovati: (a) opis zadeve; (b) opis strank; (c) ime in naslov stranske udeleženke; (d) vročitveni naslov stranske udeleženke v kraju, kjer ima Sodišče sedež; (e) obliko zahtevanega sklepa ene ali več strank, zaradi katerega stranska udeleženka prosi za dovoljenje za pridružitve; (f) **navedbo okoliščin**, ki daje pravico pridružitve, če je vloga predložena v skladu z drugim ali tretjim odstavkom člena 37 Statuta ES, člena 34 Statuta ESPJ ali drugega odstavka člena 38 Statuta ESAE.

(člen 93(1) Rules of Procedure)

statement of the form of order – navedba oblike sklepa

As soon as the application has been lodged, the President shall prescribe a period within which the opposite party may lodge a document containing a **statement of the form of order** sought by that party and its pleas in law.

Takoj ko je bila tožba vložena, predsednik Sodišča določi rok, v katerem lahko nasprotna stranka vloži dokument, ki vsebuje **navedbo oblike zahtevka** te stranke in pravne zahtevke iz njega.

(člen 91(2) Rules of Procedure)

→ form of order

statement of objection – ugovor, navedba ugovora

An objection to a witness or to an expert shall be raised within two weeks after service of the order summoning the witness or appointing the expert; the **statement of objection** must set out the grounds of objection and indicate the nature of any evidence offered.

Ugovor nastopu prič ali izvedenca se vloži v dveh tednih po vročitvi sklepa o pozivu prič pred Sodišče ali imenovanju izvedenca; v **ugovoru/navedbi odgovora** morajo biti natančno navedeni razlogi za ugovor in narava predloženih dokazov.

(člen 50(2) Rules of Procedure)

statement of the pleas in law – navedba pravnih zahtevkov

The application shall contain the applicant's name and permanent address and the description of the signatory, the name of the party or names of the parties against whom the application is made, the subject-matter of the dispute, the form of order sought and a brief **statement of the pleas in law** on which the application is based.

Tožba mora vsebovati ime in stalni naslov tožnika ter podatek o zaposlitvi podpisane, ime stranke ali strank, proti katerim je tožba vložena, predmet spora, obliko zahtevanega sklepa in kratko **navedbo pravnih zahtevkov**.

(člen 21 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

→ plea → plea in law

statement of reasons – navedba razlogov

The **statement of reasons** required by Article 190 of the Treaty must be appropriate to the nature of the measure in question.

Navedba razlogov, ki jo zahteva člen 190 Pogodbe, mora ustrezati naravi zadevnega ukrepa.

(Case C-27/89)

STATUTE – statut

THE HIGH CONTRACTING PARTIES DESIRING to lay down the Statute of the Court of Justice /.../, HAVE AGREED upon the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union, the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community: /.../

VISOKE POGODBENICE SO SE Z ŽELJO določiti statut Sodišča /.../ DOGOVORILE o tehle določbah, priloženih Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo: /.../

(Protokol o Statutu Sodišča)

♦ **amend statute** spremeniti statut, **lay down statute** določiti statut, **supplement a statute** dopolniti statut

Statute of the Court of Justice of the European Atomic Energy Community – Statut Sodišča Evropske skupnosti za atomsko energijo
Statute of the Court of Justice of the European Coal and Steel Community – Statut Sodišča Evropske skupnosti za premog in jeklo
Statute of the Court of Justice of the European Community – Statut Sodišča Evropske skupnosti

SUBMISSION – predložitev

submission in defence – odgovor na tožbo

Where the defending party, after having been duly summoned, fails to file **submissions in defence**, judgment shall be given against that party by default.

Če tožena stranka, ki je bila k temu pravilno vabljen, ne predloži **pisnega odgovora na tožbo**, se sodba izda v njeno škodo zaradi izostanka.

(člen 41 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

|| → defence

♦ **written submission in defence** pisni odgovor na tožbo

♦ **dismiss a submission in defence** zavreči odgovor na tožbo, **file a submission in defence** vložiti odgovor na tožbo, **hear a submission in defence** obravnavati/poslušati odgovor na tožbo, **make a submission in defence** predstaviti/dati odgovor na tožbo, **uphold a submission in defence** odobriti odgovor na tožbo

submission on a case – sklepni predlog o zadevi

It is the main task of the advocate general, again according to Article 166, »acting with complete impartiality and independence, to make, in open court, reasoned **submissions on cases** brought before the Court of Justice, in order to assist the Court in the performance of the task assigned to it in Article 164.

Glavna dolžnost generalnega pravobranilca je, ponovno v skladu s členom 166, da popolnoma nepristransko in neodvisno javno predstavi obrazložene **sklepne predloge o zadevah**, predloženih Sodišču, zato da bi Sodišču pomagal pri opravljanju naloge, ki mu je dodeljena v skladu s členom 220.

(Brown in Kennedy 1994: 61)

♦ **resoned submission on a case** obrazložen sklepni predlog, **written submission on a case** pisni sklepni predlog

♦ **dismiss a submission on a case** zavreči sklepni predlog, **file a submission on a case** vložiti sklepni predlog, **hear a submission on a case** obravnavati/poslušati sklepni predlog, **make a submission on a case** predstaviti/dati sklepni predlog, **uphold a submission on a case** odobriti sklepni predlog

SUBSTANCE – snov; vsebina

substance of the application – vsebina vloge

After these observations have been lodged, the Court shall, after hearing the advocate General, decide both on the admissibility and on the **substance of the application**.

Potem ko so bile vložene te pripombe in ko je nastopil generalni pravobranilec, Sodišče odloča o dopustnosti in **vsebini vloge**.

(člen 67 Rules of Procedure)

substance of the case – vsebina zadeve

The ruling of the President or of the Judge replacing him shall be provisional and shall in no way prejudice the decision of the Court on the substance of the case.

Odredba predsednika Sodišča ali sodnika, ki ga nadomešča, je začasna in v nobenem primeru ne vpliva na odločitev Sodišča o vsebini zadeve.

(člen 39 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

T**T –**

Oznaka za zadevo, ki jo obravnava Sodišče prve stopnje, in za tribunal.

(Brown in Kennedy 1994: 25; Grilc, Ilešič 2001: 43)

Npr. T-329/01 Alvarez Moreno v Commission (za zadevo, ki jo obravnava Sodišče prve stopnje)

TO –

Oznaka za postopek tretje stranke.

(Brown in Kennedy 1994: 26)

→ proceedings → third-party proceedings

→ → člen 97 Rules of Procedure

TREATY – pogodba

The Court of Justice shall be constituted and shall function in accordance with the provisions of the Treaty on European Union (EU Treaty), of the Treaty establishing the European Community (EC Treaty), of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EAEC Treaty) and of this Statute.

Sodišče se ustanovi in deluje v skladu z določbami Pogodbe o Evropski uniji, Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.

(člen 1 Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti)

♦ **interpret treaty** razlagati pogodbo, **infringe treaty** kršiti pogodbo

Euratom Treaty – Pogodba Euratom

Sopomenka: Treaty establishing the European Atomic Energy Community

– **Sopomenka:** Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Treaty establishing the European Atomic Energy Community – Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Kratika: EAEC Treaty

Sopomenka: Euratom (Treaty)

– **Kratika:** Pogodba ESAE, PESAE

Sopomenka: Euratom

Treaty establishing the European Coal and Steel Community – Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo

Kratika: ECSC Treaty

Sopomenka: Treaty of Paris

– **Kratika:** Pogodba ESPJ, PESPJ

Sopomenka: Pariška pogodba

Treaty establishing the European Community – Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti

Kratika: EC Treaty

– **Kratika:** Pogodba ES, PES

Treaty establishing European Economic Community – Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti

Kratika: EEC Treaty

Sopomenka: Treaty of Rome

– **Kratika:** Pogodba EGS, PEGS

Sopomenka: Rimska pogodba

Treaty of Paris – Pariška pogodba

Sopomenka: Treaty establishing the European Coal and Steel Community

– **Sopomenka:** Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo

Treaty of Rome – Rimska pogodba

Sopomenka: Treaty establishing European Economic Community

– **Sopomenka:** Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti

Treaty on the European Union – Pogodba o Evropski uniji

Kratika: EU Treaty

– **Kratika:** Pogodba EU